Canada

Health and Welfare Canada | Santé et Bien-être social Canada

National Health Research and Development Program

Programme national de recherche et de développement en matière de santé

Career Awards Guide

Guide des bourses de carrière

1984

84- 2798 /1

THE NATIONAL HEALTH RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAM

LE PROGRAMME NATIONAL DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE DE SANTÉ

CAREER AWARDS GUIDE

GUIDE DES BOURSES DE CARRIÈRE

1984

Published by authority of
The Minister of National Health and Welfare

Publication autorisée par
le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

FOREWORD

This Guide describes the requirements for candidates who wish to apply for Research Personnel Career Awards under the National Health Research and Development Program (NHRDP). A separate Guide is available for Research Personnel Training Awards.

A Guide outlining the requirements for investigators who wish to submit project proposals for financial assistance is available from university research offices or the Extramural Research Programs Directorate.

Former National Health Research Scholars, and Scholars nearing the end of their term of support, may wish to note that they are now eligible to apply for a second Scholar award (paragraph 047). Those wishing to exercise this option must submit an application in accordance with the requirements in effect for "new" Scholar awards (paragraphs 051 through 056).

Please address all inquiries to:

Extramural Research
Programs Directorate
Health Services and
Promotion Branch
Health and Welfare Canada
OTTAWA, Ontario
K1A 1B4
Telephone: (613) 992-7570

AVANT-PROPOS

Ce guide décrit la marche à suivre pour les candidats qui désirent soumettre une demande de bourse de carrière en recherche dans le cadre du Programme national de recherche et de développement en matière de santé (PNRDS). Un guide séparé est disponible pour les bourses de formation en recherche.

Les candidats qui désirent soumettre les demandes d'aide financière pour des projets peuvent obtenir un guide particulier auprès des bureaux de recherche universitaires ou auprès de la Direction des programmes de recherches extra-muros.

Les anciens boursiers au niveau de Chercheur - Santé nationale, ainsi que les détenteurs courants de cette bourse dont le terme d'assistance se termine bientôt, sont éligibles à soumettre une demande pour une deuxième bourse (paragraphe 047). Ceux qui désirent prendre avantage de cette nouvelle condition devront soumettre leur demande selon les modalités qui s'imposent à tout nouveau candidat (paragraphes 051 à 056).

Prière d'adresser toute demande de renseignements à:

Direction des programmes de
recherche extra-muros
Direction générale des
services et de la promotion
de la santé
Santé et Bien-être social
Canada
OTTAWA (Ontario)
K1A 1B4
Téléphone: (613) 992-7570

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

	Page	
GENERAL STATEMENT	1	**GÉNÉRALITÉS**
FINANCIAL ADMINISTRATION	4	ADMINISTRATION FINANCIÈRE
Advances	4	Avances de fonds
Statement of Expenditures	4	Relevé des dépenses
Unspent Funds	4	Fonds non-dépensés
CATEGORIES OF SUPPORT	5	CATÉGORIES DE BOURSES
ELIGIBILITY TABLE	6	TABLEAU D'ADMISSIBILITÉ
POSTDOCTORAL FELLOWSHIPS	7	**BOURSE POST-DOCTORALE**
PURPOSE	7	BUT
ELIGIBILITY REQUIREMENTS	7	CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ
HOW TO APPLY	8	COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE
DOCUMENTS REQUIRED	8	DOCUMENTS REQUIS
SUBMISSION DATE	10	DATE DE SOUMISSION
REVIEW PROCESS	10	EXAMEN DES DEMANDES
TERMS AND CONDITIONS	11	CONDITIONS ET MODALITÉS
Duration of Support	11	Durée de la bourse
Site of Tenure	11	Lieu de validité
Stipend	12	Allocation
Emolument from Other Sources	13	Autres sources de revenu
Transportation Allowances	13	Indemnité de déplacement
Composite Research and Travel Allowance	13	Indemnité mixte de recherche et de déplacement
Transfers	14	Mutations
Final Report	14	Raport final
Publications	15	Publications
Taxation	15	Impôt
Insurance	15	Assurances
NATIONAL HEALTH RESEARCH SCHOLAR AWARDS	16	**BOURSE DE CHERCHEUR - SANTÉ NATIONALE**
PURPOSE	16	BUT
ELIGIBILITY REQUIREMENTS	16	CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ
DURATION OF APPOINTMENT	17	DURÉE DE LA NOMINATION
HOW TO APPLY	18	COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE
New Applications	19	Nouvelles demandes
Continuing Applications	21	Demandes de prolongation
SUBMISSION DATES	23	DATES DE SOUMISSION
New Applications	23	Nouvelles demandes
Continuing Applications	24	Demandes de prolongation
REVIEW PROCESS	24	EXAMEN DES DEMANDES
TERMS AND CONDITIONS	25	CONDITIONS ET MODALITÉS
General	25	Généralités
Phase-In Option	25	Option de réduction progressive

Page

Site of Tenure	26	Lieu de validité	
Stipend	27	Traitement	
Emolument from Other Sources	28	Autres sources de revenu	
Composite Research and Travel Allowance	29	Indemnité mixte de recherche et de déplacement	
Transfers	29	Mutations	
Reports	30	Rapports	
Publications	30	Publications	
NATIONAL HEALTH SCIENTIST AWARDS	31	**BOURSE DE CHERCHEUR ÉMÉRITE - SANTÉ NATIONALE**	
PURPOSE	31	BUT	
ELIGIBILITY REQUIREMENTS	32	CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ	
DURATION OF APPOINTMENT	32	DURÉE DE LA NOMINATION	
HOW TO APPLY	33	COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE	
New Applications	34	Nouvelles demandes	
Continuing Applications	36	Demandes de prolongation	
Renewal Applications	37	Demandes de renouvellement	
SUBMISSION DATES	38	DATES DE SOUMISSION	
New Applications	38	Nouvelles demandes	
Continuing Applications	38	Demandes de prolongation	
Renewal Applications	38	Demandes de renouvellement	
REVIEW PROCESS	39	EXAMEN DES DEMANDES	
TERMS AND CONDITIONS	40	CONDITIONS ET MODALITÉS	
General	40	Généralités	
Phase-In Option	41	Option de réduction progressive	
Site of Tenure	42	Lieu de validité	
Stipend	42	Traitement	
Emolument from Other Sources	44	Autres sources de revenu	
Composite Research and Travel Allowance	44	Indemnité mixte de recherche et de déplacement	
Transfers	45	Mutations	
Reports	45	Rapports	
Publications	45	Publications	
VISITING NATIONAL HEALTH SCIENTIST AWARDS	47	**BOURSE DE CHERCHEUR INVITÉ - SANTÉ NATIONALE**	
PURPOSE	47	BUT	
ELIGIBILITY REQUIREMENTS	48	CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ	
HOW TO APPLY	48	COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE	
* For Visiting Scientists from Outside Canada	48	* Pour chercheurs venant de l'étranger	
* For Visiting Canadian Scientist's at Canadian Institutions	49	* Pour chercheurs canadiens invités dans des établissements canadiens	
* For Visiting Canadian Scientists at Institutions Outside Canada	50	* Pour chercheurs canadiens invités dans des établissement à l'étranger	

	Page	
Documents Required	50	Documents requis
SUBMISSION DATE	52	DATE DE SOUMISSION
REVIEW PROCESS	52	EXAMEN DES DEMANDES
TERMS AND CONDITIONS	53	CONDITIONS ET MODALITÉS
General	53	Généralités
Stipend	53	Traitement
Emolument from Other Sources	55	Autres sources de revenu
Composite Research and Travel Allowance	55	Indemnité mixte de recherche et de déplacement
Termination of the Award	56	Fin de la bourse
Reports	56	Rapports
Publications	56	Publications
HUMAN RIGHTS ACT	57	**LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE**
NOTICE OF CHANGE	58	**AVIS DE CHANGEMENT**

THE NATIONAL HEALTH RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAM

RESEARCH PERSONNEL CAREER AWARDS

GENERAL STATEMENT

001 The Research Personnel Career Awards Program has been established under the National Health Research and Development Program (NHRDP) to encourage and support highly competent research investigators to carry out the research, development and other related scientific activities required by the Department of National Health and Welfare to fulfil its many functions and responsibilities, which embrace the promotion, protection, maintenance and restoration of the health of the residents of Canada.

002 The Department has ongoing requirements for information based on scientific activities that are soundly conceived and executed. Within the framework of the four major health fields that were identified in the 1974 government publication "A New Perspective on the Health of Canadians", i.e. health care organization, environmental health hazards, lifestyles and the biology of human populations, the following themes represent important ongoing interests for scientific enquiry.

LE PROGRAMME NATIONAL DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE DE SANTÉ

BOURSES DE CARRIÈRE EN RECHERCHE

GÉNÉRALITÉS

001 Le Programme des bourses de carrière en recherche a été mis sur pied dans le cadre du Programme national de recherche et de développement en matière de santé (PNRDS) en vue d'encourager et d'appuyer la création et le développement d'un cadre de chercheurs hautement qualifiés indispensable à la recherche, au développement et aux activités scientifiques connexes dont le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social a besoin pour s'acquitter de ses fonctions et responsabilités nombreuses, lesquelles incluent la promotion, la protection, le maintien et le rétablissement de la santé de la population du Canada.

002 Le Ministère éprouve un constant besoin d'information basée sur des activités scientifiques bien conçues et bien réalisées. Dans le cadre général des quatre éléments principaux de la santé déterminés par le document de travail intitulé "Nouvelle perspective de la santé des Canadiens", 1974, soit l'organisation des soins de la santé, l'environnement, les habitudes de vie et la biologie des populations humaines, les thèmes énumérés plus bas représentent les intérêts les plus importants pour les recherches en cours et les activités scientifiques qui y sont reliées.

003 Health systems and services, including the promotion of healthy attitudes and behaviour patterns among Canadians, represent a major concern of the Department. In addition to information on the health status and disease burden of the population, improvements in the collection and maintenance of different physical, biological and social data bases are necessary in order to identify important short and long term determinants of physical and mental health problems. Enquiry into the efficacy and safety of current diagnostic and therapeutic practices, the adaptation of new technology, as well as the cost effectiveness of the system of delivery of health services and care, must be undertaken as a necessary supporting activity of the significant financial commitment of federal and provincial governments in this area.

003 Les systèmes et services de soins, y compris la promotion d'attitudes et de comportements sains parmi les Canadiens, représentent une préoccupation majeure du Ministère. En plus du besoin évident d'information précise sur le statut de la santé et le fardeau de la maladie au sein de la population, des améliorations dans la collecte et la mise à jour de banques de données physiques, biologiques et sociales s'avèrent aussi nécessaires; ceci afin d'identifier les principaux déterminants des problèmes de santé physique et mentale à court et à long terme. Des enquêtes doivent être menées afin d'évaluer l'efficacité et la sécurité des pratiques diagnostiques et thérapeutiques courantes et l'adaptation de technologies nouvelles. Des études coûts-bénéfices du système total de prestation des soins doivent être éqalement entreprises en tant qu'activités connexes aux engagements financiers énormes des gouvernements fédéral et provinciaux dans ce secteur.

004 The protection and maintenance of a high standard of health in Canada is another important responsibility of the Department. Population-based research enquiry is needed to generate information on hazardous biological, chemical and physical agents that may be encountered in the environment or produced by man. Innovative research to establish standards for new technical procedures to be employed in public health laboratories, including the search for reliable indicators of health risk, are also required.

004 Une autre responsabilité du Ministère est la protection et le maintien d'un niveau élevé de santé au Canada. Des recherches scientifiques basées sur les groupes de population s'avèrent nécessaires afin de produire de l'information sur les agents biologiques, physiques et chimiques qui comportent des risques et qui font partie de l'environnement ou qui sont produits par l'homme. Des recherches de pointe afin d'établir des normes pour de nouveaux procédés techniques utilisés dans les laboratoires en santé publique ainsi que des recherches en ce qui a trait aux indicateurs de risques sanitaires sont également requises.

005 From time to time the research needs of the Department are reviewed and statements of NHRDP funding priorities are disseminated. Currently, particular importance is attached to proposals to investigate factors which may or do impact on the availability, accessibility and quality of health care; chemical, physical, biological and psychological health hazards in the home, workplace and natural environments; primary and secondary illness prevention, including the development and evaluation of health promotion strategies; the health of Native peoples; and the habilitation and rehabilitation of the disabled and handicapped.

005 De temps en temps les besoins en recherche du ministère sont revisés et les priorités de financement du PNRDS sont communiquées. Présentement une importance particulière est portée aux demandes visant des facteurs qui influencent la disponibilité, l'accessibilité et la qualité des soins de santé; des menaces à la santé d'origine chimique, physique, biologique ou psychologique au travail, à domicile et dans le milieu naturel; la prévention des maladies aux niveaux primaire et secondaire et l'élaboration et l'évaluation de stratégies visant la promotion de la santé; la santé des autochtones; et la réadaptation des handicapés et l'habilitation des invalides.

006 The NHRDP will only support candidates who intend to pursue research in fields closely related to public health or health care.

006 Le PNRDS ne considérera que les candidats qui ont l'intention de poursuivre leur carrière dans un domaine de recherche étroitement lié à la santé publique ou à la recherche en soins de santé.

- Candidates seeking support for research in clinical medicine or in basic health science fields should apply to the Medical Research Council of Canada.

- Les candidats qui ont l'intention de poursuivre leur carrière en recherche dans la médecine clinique ou dans le domaine des sciences biomédicales de base doivent s'adresser au Conseil de recherches médicales du Canada.

- Candidates seeking support for research in the natural sciences and engineering fields should apply to the Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada.

- Les candidats qui ont l'intention de poursuivre leur carrière en recherche dans le domaine des sciences naturelles ou du génie, doivent s'adresser au Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada.

- Candidates seeking support for non-health related research in the social sciences should apply to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

- Les candidats qui ont l'intention de poursuivre leur carrière en recherche dans un domaine des sciences sociales qui n'est pas lié à la santé, doivent s'adresser au Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

FINANCIAL ADMINISTRATION

007 All payments are contingent on the voting of funds by Parliament and are governed by Terms and Conditions approved by the Treasury Board for the NHRDP. Funds are voted and disbursed as contributions, and all funding arrangements are subject to federal audit. Funds can only be used for the purpose described in an approved funding arrangement. Payments are conditional on satisfactory performance and on compliance with the requirements set out in this Guide.

Advances

008 Awards are paid by means of one or more annual advances. These may total up to 90% of all amounts approved. The remaining 10% will normally be held back from the amount payable in the final year of a funding arrangement, until the requirement for a final report has been satisfied.

Statement of Expenditures

009 A Statement of Expenditures (form NHRDP-7) is required once yearly, as soon after March 31 as is possible, but not later than May 31. One is also required upon termination of an award and at such other times as may be requested by the NHRDP.

Unspent Funds

010 Any portion of a research and travel allowance which remains

ADMINISTRATION FINANCIÈRE

007 Tout paiement est assujetti au vote de subsides par le Parlement et régi par le mandat conféré au PNRDS par le Conseil du Trésor. Les fonds versés sont votés et déboursés sous forme de contributions et les accords financiers sont assujettis à une vérification par le gouvernement fédéral. Les fonds consentis doivent être utilisés en stricte confomité avec les buts pour lesquels ils ont été approuvés dans l'accord financier. Les paiements dépendent du rendement satisfaisant et de la conformité avec les exigences stipulées dans ce Guide.

Avances de fonds

008 Les bourses seront payées sous forme d'une ou de plusieurs avances. Ces avances peuvent atteindre jusqu'à 90% du montant total approuvé. Le solde de 10% du montant payable sera normalement retenu dans l'année finale de l'accord financier jusqu'à ce que l'exigence d'un rapport final est satisfaite.

Relevé des dépenses

009 Un relevé des dépenses (formulaire NHRDP-7) doit être soumis une fois par année aussitôt que possible après le 31 mars et pas plus tard que le 31 mai. Un relevé des dépenses est aussi requis au terme d'un accord ou à tout autre moment où le PNRDS pourrait en faire la demande.

Fonds non dépensés

010 Toute portion d'une indemnité mixte de recherche et de

unspent at the end of a fiscal year may be retained and spent in the following fiscal year, provided the award in question has already been approved to extend into the following fiscal year, and provided prior approval is sought and received from the Extramural Research Programs Directorate.

déplacement non dépensée à la fin d'une année financière peut être retenue et dépensée pendant l'année financière suivante, à condition que la bourse en question soit approuvée pour l'année financière suivante et qu'une approbation préalable soit demandée et obtenue de la Direction des programmes de recherche extramuros.

CATEGORIES OF SUPPORT

011 There are four categories of support offered under the Research Personnel Career Awards Program:

Postdoctoral Fellowship

National Health Research Scholar Award

National Health Scientist Award

Visiting National Health Scientist Award

CATEGORIES DE BOURSES

011 Il y a quatre catégories de bourses de carrière en recherche disponibles dans le cadre du PNRDS:

Bourse post-doctorale

Bourse de Chercheur - Santé nationale

Bourse de Chercheur émérite - Santé nationale

Bourse de Chercheur invité - Santé nationale

ELIGIBILITY TABLE

All applications undergo preliminary review by the Extramural Research Programs Directorate for citizenship status, NHRDP terms of reference and completeness of submitted documentation

TABLEAU D'ADMISSIBILITÉ

Un examen préliminaire effectué par la Direction des programmes de recherche extra-muros vérifie la citoyénneté, la conformité avec les termes de référence du PNRDS et la soumission d'une documentation complète

Minimum Basic Requirements Niveau de formation requis	**Postdoctoral Fellows** Bourses Post-doctorales	**Scholars** Chercheurs	**Scientists** Chercheurs Émérites
Ph.D., D.Sc. **or/** ou **M.D., D.D.S., plus Research Degree in a health field (minimum M.Sc. or equivalent*)** M.D., D.D.S., avec un diplôme de recherche orienté vers la santé (au minimum un M.Sc. ou l'équivalent*)	**REQUIRED***** REQUIS***	**REQUIRED** REQUIS	**REQUIRED** REQUIS
Two(2) Years Supervised Post-doctoral Research Experience in a Health Field (or equivalent)** Deux(2) ans d'expérience post-doctorale dirigée, dans un domaine de recherche lié à la santé (ou l'équivalent**)		**REQUIRED***** REQUIS***	**REQUIRED** REQUIS
Five(5) Additional Years of Research Experience in a Health Field Cinq(5) ans d'expérience additionnelle dans la recherche en santé			**REQUIRED** REQUIS
Acknowledged International Scientific Reputation Un renom international établi			**REQUIRED** REQUIS

Visiting National Health Scientists are normally expected to meet the same eligibility criteria as set out for National Health Scientists.

Les Chercheurs invités doivent normalement se conformer aux critères d'admissiblité établis ci-dessus pour les Chercheurs émérites.

***See/** voir **Para.020** ****See/** voir **Para.056** *****See/** voir **Paras.030 & 071**

POSTDOCTORAL FELLOWSHIPS

PURPOSE

012 Postdoctoral Fellowships are offered for a non-renewable period of two years to provide support for highly qualified candidates who have recently completed their formal research training and wish to acquire further experience in an established health research setting.

013 Since the number of awards made each year is limited by the availability of funds, they are offered on a competitive basis.

014 It is expected that successful candidates will engage in a career in health research in Canada upon completion of their award.

ELIGIBILITY REQUIREMENTS

015 To be eligible, candidates must be Canadian citizens or landed immigrants. They must have completed all formal academic training and:

(a) must hold a recent Ph.D. (or equivalent research doctorate degree) **or** an M.D./D.D.S. plus a recent research degree in an appropriate health field (min. M.Sc. or equivalent; see para. 020)

-and-

(b) must be prepared to acquire supervised experience in health research in a setting other than the one where

BOURSE POST-DOCTORALE

BUT

012 Les bourses post-doctorales sont offertes pour une période non-renouvelable de deux ans aux candidats exceptionnels ayant récemment terminé leurs stages de formation en recherche et qui sont désireux d'obtenir plus d'expérience dans un centre de recherche en santé bien établi.

013 Puisque le nombre de bourses accordées chaque année est limité par la disponibilité des fonds, elles sont offertes sur une base compétitive.

014 On s'attend à ce que les candidats choisis s'engagent à embrasser une carrière dans la recherche en santé au Canada, une fois leur bourse post-doctorale terminée.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

015 Les bourses ne seront accordées qu'aux citoyens canadiens ou aux immigrants reçus. Les candidats doivent avoir terminé leurs études unviersitaires et:

(a) doivent détenir un Ph.D. récent (ou un doctorat en recherche équivalent) **ou** un diplôme M.D.,/D.D.S., avec une maîtrise récente orientée vers la recherche (au minimum un M.Sc. ou l'équivalent; voir para. 020)

-et-

(b) doivent être disposés à acquérir, sous direction, une expérience de recherche en santé dans un milieu dif-

their Ph.D., or other research qualifications, were earned.

férent de celui où ils ont obtenu leur Ph.D. ou leur diplôme en recherche.

HOW TO APPLY

016 Applications for Postdoctoral Fellowships must be submitted on Form NHRDP-10, available from the research offices of Canadian universities or from the Extramural Research Programs Directorate.

017 Applications, including all appendices, must be submitted in triplicate by the candidate directly to the Extramural Research Programs Directorate, countersigned by the candidate's supervisor and the head of the department where the award is to be held.

COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE

016 Les demandes de bourses post-doctorales doivent être soumises sur le formulaire NHRDP-10, disponible auprès des bureaux de recherche des universités canadiennes ou auprès de la Direction des programmes de recherche extra-muros.

017 Le candidat doit soumettre les demandes (y compris les annexes) en trois exemplaires directement à la Direction des programmes de recherche extra-muros, signées par le directeur du postulant et le chef de la division où la bourse sera valide.

DOCUMENTS REQUIRED

018 Candidates must submit the following information with their application:

(1) A statement from the supervisor under whom the candidate intends to work (countersigned by the head of the department concerned), confirming that accommodation, supervision and the necessary research resources will be provided in the event that an award is made;

(2) Curriculum vitae, including a list of publications (if any):

DOCUMENTS REQUIS

018 Les renseignements suivants doivent figurer sur la demande ou y être joints:

(1) Une déclaration du directeur avec lequel le candidat a l'intention de travailler, (rapportant l'assentiment du chef de la division intéressée), confirmant que les installations, la direction et les resources nécessaires à la recherche seront à la disposition du candidat si la bourse lui est accordée;

(2) Un curriculum vitae, comprenant une liste de publications (s'il y a lieu);

(3) Title of thesis and summary of research dissertation;

(4) Description of the proposed research plan for the 2-year tenure of the award;

(5) A statement of the candidate's immediate and long-range career plans and the relevance of the proposed research experience to these plans;

(6) Official transcripts of the candidate's complete academic record;

(7) Proof of landed immigrant status (if applicable).

019 Candidates must also arrange to have statements regarding their suitability for a Postdoctoral Fellowship submitted directly to the Directorate from at least three individuals under whom they have studied, or who in some other way have had a good opportunity to assess their potential for research. In the case of candidates already engaged in postdoctoral training, one of these references should be from their current supervisor.

020 Candidates claiming equivalency to a graduate research degree should provide the following documentation:

(1) Transcripts of relevant completed formal course work;

(2) Publications in scholarly journals, government reports, etc., that might be

(3) Le titre de la thèse et des précisions (sommaires) sur le mémoire de recherche;

(4) Des précisions sur la recherche projetée pendant la période de validité de la bourse;

(5) Un exposé des plans de carrière à court et à long terme et de la pertinence de l'expérience en recherche prévue à ces plans;

(6) Un relevé officiel de tout titre universitaire;

(7) Une preuve de statut d'immigrant reçu (s'il y a lieu)

019 Chaque candidat doit faire le nécessaire pour que trois personnes sous la direction desquelles il a travaillé, ou qui sont habilitées d'une certaine façon à évaluer ses aptitudes, fassent parvenir directement à la Direction une appréciation de sa valeur probable comme candidat à une bourse post-doctorale ainsi que son potentiel de recherche. Dans le cas de candidats déjà impliqués dans des études post-doctorales, le directeur actuel doit effectuer une de ces évaluations.

020 Les candidats qui se prévalent d'une équivalence à des études graduées en recherche devront fournir avec leur demande la documentation suivante:

(1) Un relevé officiel des notes obtenues pour les cours universitaires pertinents;

(2) Les articles dans des publications savantes, rapports gouvernementaux, etc., qui

viewed as the equivalent to an academic thesis;

(3) Statement by the applicant's former supervisor with respect to the nature of the program for which equivalency is claimed;

(4) Statement by the applicant's former supervisor with respect to his/her performance in the context of the program for which equivalency is claimed.

021 It is vital that candidates appreciate the importance of providing in their applications all the information that is required in a lucid, concise and complete manner and arrange for the submission of all transcripts, supporting letters and other documents required as promptly as possible, in order to permit a comprehensive assessment of their application.

SUBMISSION DATE

022 The closing date for the receipt of applications and all supporting documents is **JULY 31.** Funding, if an award is approved, begins on or after **APRIL 1** of the following year.

REVIEW PROCESS

023 Applications are assessed for completeness and general conformity to the objectives of the NHRDP. (See paras. 002 to 005).

peuvent être considérés comme l'équivalent d'une thèse académique;

(3) Une déclaration du précédent tuteur, précisant la nature du programme pour lequel on veut prouver l'équivalence;

(4) Une déclaration du précédent tuteur, comportant une appréciation des réalisations du candidat dans le contexte du programme pour lequel on veut prouver l'équivalence.

021 Il est d'une importance capitale que les candidats soient conscients de la nécessité de fournir dans leur demande, de façon lucide, concise et exhaustive, tous les renseignements nécessaires et de voir à ce que tous les relevés officiels, les lettres de recommandations et les autres documents requis soient présentés le plus tôt possible pour permettre une évaluation compréhensive de leur demande.

DATE DE SOUMISSION

022 La date limite pour la réception des demandes et de toutes les pièces justificatives est le **31 JUILLET.** Le financement, si recommandé, sera en vigueur à partir du (ou après le) **1er AVRIL** de l'année suivante.

EXAMEN DES DEMANDES

023 Les demandes sont d'abord évaluées en fonction de leur conformité aux buts du PNRDS. (Voir paragraphes 002 à 005).

024 The review of acceptable applications for Postdoctoral Fellowships is carried out by a committee of experts in the health field. A candidate's professional standing and academic qualifications as well as evidence of ability or potential ability in research and the relevance of the proposed postdoctoral experience to the goals of the NHRDP will be evaluated in the assessment of an application.

025 Successful applications are recommended to the Minister of National Health and Welfare for approval, contingent on the availability of funds.

024 Une fois acceptées, les demandes de bourses post-doctorales sont évaluées par un comité de spécialistes dans les domaines liés à la santé. On tient compte de l'envergure professionnelle et des qualifications académiques de même que de l'habilité actuelle ou potentielle du candidat pour la recherche, en plus de la pertinence du perfectionnement post-doctoral en recherche au regard des objectifs du PNRDS.

025 Les demandes qui ont passé l'évaluation avec succès sont recommandées au Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, aux fins de financement, sous réserve de disponsibilité de fonds.

TERMS AND CONDITIONS

Duration of Support

026 Postdoctoral Fellowships are awarded for a non-renewable period of two years. However, support for the second year is conditional upon the receipt by the Directorate, two months prior to the end of the first year of tenure, of a brief progress report. This report must be countersigned by the head of the department in which the award is held.

027 If a Postdoctoral Fellowship is not held for the full approved period of support, the Directorate must be notified at once. The stipend and allowances will, in such circumstances, be prorated.

Site of Tenure

028 Applicants must make their own arrangements to work at a

CONDITIONS ET MODALITÉS

Durée de la bourse

026 Les bourses post-doctorales seront accordées pour une période non-renouvelable de deux ans. Cependant, l'appui financier pour la deuxième année est sujette à la réception par la Direction, deux mois avant la fin de la première année, d'un rapport attestant que le boursier a accompli des progrès satisfaisants. Celui-ci doit être signé par le chef de la division où la bourse est valide.

027 Si une bourse post-doctorale ne subsiste pas pour la période approuvée, la Direction doit en être avertie immédiatement. L'allocation et les indemnités seront réduites en proportion.

Lieu de validité

028 Le requérant doit prendre ses propres dispositions pour travailler

university or other research insitution capable of conducting research activities falling within the terms of reference of the NHRDP.

029 Postdoctoral Fellowships awarded by the NHRDP are intended to support individuals acquiring research experience in Canadian centres with active health research programs, and are not normally tenable outside Canada.

030 The NHRDP encourages the acquisition of research experience in a variety of settings. Accordingly, a Postdoctoral Fellowship is not normally tenable at the same institution in which the candidate's highest research degree (or equivalent) was earned. Applicants wishing to make an exception to this rule must furnish convincing arguments with their application.

Stipend

031 Recipients of Postdoctoral Fellowships tenable in Canada will be paid through the office of the accountant of the university or institution concerned.

032 The stipend for each Postdoctoral Fellowship will be based on the individual's qualifications and experience.

033 Candidates who have a number of years of relevant professional experience may be eligible for a higher than basic stipend.

dans une université ou un établissement de recherche en mesure de mener des activités de recherche qui sont en conformité avec les termes de référence du PNRDS.

029 Les bourses post-doctorales dans le cadre du PNRDS ont été conçues dans le but d'appuyer financièrement les individus qui reçoivent une expérience en recherche au Canada dans les centres qui mènent activement des programmes de recherche en santé. Elles ne sont pas, normalement, financées en dehors du pays.

030 Les candidats sont encouragés à acquérir leur expérience en recherche dans des environnements divers. Par conséquent, une bourse post-doctorale ne devrait pas être tenue normalement dans l'établissement où le candidat a déjà obtenu son plus haut diplôme en recherche (ou l'équivalent). Ceux qui veulent faire exception à la règle devront fournir avec leur demande des arguments fermes.

Allocation

031 Les titulaires d'une bourse post-doctorale seront payés par l'intermédiaire du service comptable de l'université ou de l'établissement où la bourse a été accordée.

032 L'allocation accordée à chaque boursier post-doctoral dépendra de la compétence personnelle et de l'expérience du candidat.

033 On considérera la possibilité d'augmenter l'allocation de base pour les candidats ayant un certain nombre d'années d'expé-

Such experience should be described in the application if it is to be considered.

rience professionnelle pertinente. Par conséquent, une telle expérience devrait être décrite dans la demande afin d'être considérée.

Emolument from Other Sourses

034 Successful candidates are required to devote themselves full time to the objectives of the award. They are not permitted to receive remuneration for any work other than activities within their own department which contribute to their development as research workers and which are approved by their supervisor. The Directorate should be advised as to the nature of these activities.

Autres sources de revenu

034 Les titulaires d'une bourse doivent se consacrer à plein temps à la réalisation des objectifs de la bourse. Ils ne peuvent s'adonner à aucun autre travail rémunérateur, sauf à certaines activités dans leur propre division, si celles-ci favorisent leur formation de chercheurs et si elles sont approuvées par leur directeur. La Direction doit être informée de telles activités.

Transportation Allowances

035 Recipients of Postdoctoral Fellowships tenable at a university in a city other than the one in which they are normally resident may be paid a transportation allowance in an amount equivalent to one-way economy air fare. Such costs may also be paid for their spouse and dependent children, provided they accompany the candidate for the full tenure of the award. Similar allowances may be made for return travel at the satisfactory conclusion of tenure.

Indemnité de déplacement

035 Les titulaires d'une bourse post-doctorale, valide dans l'université d'une ville autre que celle où ils résident habituellement, peuvent recevoir une indemnité de déplacement d'un montant équivalent au prix d'un billet d'avion aller, en classe économique. Un montant analogue peut aussi être payé pour leur femme et leurs enfants à charge, à condition que ceux-ci accompagnent le candidat pour la durée de la bourse. Une indemnité semblable poura être accordée pour le voyage de retour, si les conditions de la bourse sont remplies.

036 No allowance is provided towards the cost of transporting excess baggage or household effects.

036 Aucune indemnité n'est prévue pour le transport d'un supplément de bagages ou d'effets ménagers.

Composite Research and Travel Allowance

037 An annual Composite Research and Travel Allowance is

Indemnité mixte de recherche et de déplacement

037 Une indemnité mixte de recherche et de déplacement sera

made available to each Postdoctoral Fellow during the tenure of his/her award. This allowance is to be used with the supervisor's approval for the purchase of materials, supplies and services required for the Fellow's program and to enable him/her to attend one scientific meeting during each year of tenure.

Transfers

038 Any change in the research plans or in the university of tenure of a Postdoctoral Fellow requires the prior approval of the Extramural Research Programs Directorate. A Fellow may request permission to transfer by writing to the Directorate and by arranging to have the following submitted:

(1) a letter from the proposed supervisor indicating acceptance

-and-

(2) a letter from the supervisor under whom the award was originally tenable, indicating that he/she has been informed of the proposed transfers.

In the event of a transfer, an undertaking must be submitted by the new host institution, as outlined in para. 018 (1).

Final Report

039 Candidates are required to submit a final report on completion of their Postdoctoral Fellowship, describing the results of their research as well as giving an outline of future career plans.

mise à la disposition du boursier pour la durée de la bourse. Cette indemnité pourra être utilisée, avec l'approbation du Directeur, pour l'achat de matériel, de fournitrues et de services nécessaires au programme du boursier et lui permettra d'assister à un congrès scientifique durant chacune des années de validité de sa bourse.

Mutations

038 Tout changement d'université ou toute modification dans le programme de recherche d'un boursier post-doctoral exige au préalable l'autorisation de la Direction des programmes de recherche extra-muros. Un boursier peut demander sa mutation en écrivant à la Direction et en joignant à sa demande:

(1) une lettre de son futur directeur indiquant que celui-ci accepte de le diriger

-et-

(2) une lettre de son directeur actuel indiquant qu'il est au courant de ce projet de mutation.

Dans le cas d'une mutation, le futur directeur du candidat doit présenter une déclaration, tel que décrit dans le paragraphe 018 (1).

Rapport final

039 À la fin de la période d'une bourse post-doctorale, on demande à chaque boursier de soumettre à la Direction un rapport final sur les résultats de sa recherche et de donner un aperçu de ses plans de carrière futurs.

Publications

040 Award holders are encouraged to publish the results of work carried out during tenure of their award. Any publication on which the award holder's name appears should acknowledge the assistance provided by the NHRDP. The following format may be used:

> "This research was supported in part by the National Health Research and Development Program through a Postdoctoral Fellowship awarded to_____ _____"

One copy of each publication should be submitted to the Directorate.

Taxation

041 Postdoctoral Fellowship awards are subject to income tax. No deduction will be made at source by the Extramural Research Programs Directorate for income tax purposes. Award holders will be issued T4 slips by the institution where the award is held.

Insurance

042 The Government of Canada does not assume any obligation towards an award holder or his/her dependents in the event of accident or illness.

Publications

040 Les boursiers sont encouragés à publier les résultats des travaux accomplis durant la période de la bourse. Ces publications doivent reconnaître l'aide accordée par le PNRDS. Le format suivant pourrait être utilisé:

> "Cette recherche a été appuyée en partie par le Programme national de recherche et de développement en matière de santé, dans le cadre d'une bourse post-doctorale accordée à _____"

Une copie de chaque publication devra être soumise à la Direction.

Impôt

041 Les bourses post-doctorales constituent un revenu imposable. La Direction des programmes de recherche extra-muros ne fera aucune déduction à la source de l'impôt sur le revenu. Les formulaires T4 seront émis par l'institution ou l'établissement où la bourse est valide.

Assurance

042 Le Gouvernement du Canada ne peut assumer aucune responsabilité envers le boursier ou les personnes à sa charge, en cas d'accident ou de maladie.

NATIONAL HEALTH RESEARCH SCHOLAR AWARDS

PURPOSE

043 The National Health Research Scholar award, offered for a period of up to five years, is designed to facilitate the development of a high level of health research activity in Canada (as outlined in paras. 002 to 005), by providing support to outstanding individuals who have completed all formal research training, have demonstrated ability to initiate and carry out independent and/or collaborative research and who wish to make health research a full time career.

044 Since the number of awards made each year is limited by the availability of funds, they are offered on a competitive basis.

ELIGIBILITY REQUIREMENTS

045 To be eligible for an appointment as a National Health Research Scholar, candidates must be Canadian citizens or landed immigrants. They must have completed all formal academic training and:

(a) must hold a Ph.D. (or equivalent research doctorate degree) **or** an M.D./D.D.S. plus a research degree in an appropriate health field (min. M.Sc. or equivalent; see para. 020)

BOURSE DE CHERCHEUR - SANTÉ NATIONALE

BUT

043 Les Bourses de Chercheur - Santé nationale visent à faciliter le développement à un niveau supérieur des activités en recherche dans le domaine de la santé au Canada (voir paragraphes 002 à 005). Elles sont offertes pour une période allant jusqu'à cinq ans aux individus hautement qualifiés qui ont complété leur formation en recherche, qui ont démontré leur aptitude à mener des projets de recherche indépendants et/ou en collaboration et qui désirent embrasser une carrière en recherche à plein temps dans le domaine de la santé.

044 Puisque le nombre de bourses accordées chaque année est limité par la disponibilité des fonds, elles sont offertes sur une base compétitive.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

045 Les bourses de Chercheur - Santé nationale ne seront accordées qu'aux citoyens canadiens ou aux immigrants reçus. Les candidats doivent avoir terminé leurs études académiques et:

(a) doivent détenir un Ph.D. (ou un doctorat en recherche équivalent) **ou** un diplôme M.D.,/D.D.S., avec une maîtrise orientée vers la recherche (au minimum un M.Sc. ou l'équivalent; voir para. 020)

-and-

(b) must have a minimum of two years postdoctoral research experience (or equivalent; see para 056) in an established health research setting.

046 Candidates must show promise of making significant research contributions as investigators, either independently or in collaboration with others, and must not be registered in a university degree program during tenure of the award.

DURATION OF APPOINTMENT

047 National Health Research Scholar awards are offered for a period of up to five years. While an award cannot be renewed or extended beyond five years, Scholars are eligible to apply for a second award. Such applications are to be submitted in accordance with the requirements enumerated in paragraphs 051 through 056.

048 The progress and accomplishments of National Health Research Scholars are monitored annually and reviewed in depth by the NHRDP Career Awards Committee towards the end of the Scholar's second year of tenure.

049 Initial approval of funds will be for the first two years of the Scholar's appointment, but funding for the second, and subsequent, years of tenure will be contingent

-et-

(b) doivent posséder un minimum d'au moins deux ans d'expérience post-doctorale (ou l'quivalent; voir para. 056) dans un centre de recherche en santé bien établi.

046 Le candidat doit démontrer qu'il pourrait apporter une contribution appréciable à la recherche en tant que chercheur indépendant (ou en collaboration) et il ne doit pas être inscrit à un programme universitaire en vue de l'obtention d'un diplôme supérieur durant la période de la bourse.

DURÉE DE LA NOMINATION

047 Les Bourses de Chercheur - Santé nationale seront offertes pour une période allant jusqu'à cinq ans. Même si une bourse ne peut pas être renouvellée ou prolongée au-delà de cinq ans, les Chercheurs - Santé nationale sont éligibles à soumettre une demande pour une deuxième bourse. Leurs demandes doivent être soumises selon les modalités citées aux paragraphes 051 à 056.

048 Les progrès et les réalisations du Chercheur seront contrôlés annuellement; de plus, vers la fin de la deuxième année de la nomination, le Comité de révision des bourses de carrière du PNRDS examinera de près le travail accompli.

049 L'approbation initiale de l'appui financier portera sur les deux premières années de la nomination du Chercheur mais le financement, pour la deuxième

on the yearly submission of evidence of satisfactory progress. (See paras. 057 and 058).

année et les années suivantes, dépendera de l'appréciation annuelle de rendement satisfaisant du candidat. (Voir paragraphes 057 et 058).

050 A National Health Research Scholar award may be terminated at any time for good and sufficient reason by the appointee, the sponsoring institution or agency, or by the Department of National Health and Welfare. If a Scholar is unable to or does not wish to complete his/her award, the Directorate must be notified at once. The stipend and allowances will, in such circumstances, be prorated.

050 Pour des raisons majeures, le bénéficiaire, l'établissement ou l'organisme intéressés ou le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent mettre fin à la bourse en tout temps. Si une bourse ne subsiste pas pour la durée complète approuvée, la Direction doit en être avertie immédiatement et l'allocation et les indemnités seront réduites en proportion.

HOW TO APPLY

COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE

051 Applications should be made by the president or principal of the sponsoring university (on the recommendation of the department head and the Dean concerned), or the deputy minister of a provincial department responsible for health or the president or chief executive officer of such other agency active in the health field as may wish to propose and sponsor a National Health Research Scholar. The sponsoring institution or agency must undertake to provide adequate accommodation and research facilities and to administer the award in accordance with the terms of the NHRDP. It is expected that the Scholar will be allowed to participate in the instution's pension plan and to enjoy fringe benefits available to regular staff members.

051 Les demandes de bourses doivent être présentées par le président ou le recteur de l'université d'accueil (sur la recommandation du chef de la division et du doyen intéressés), ou le sous-ministre du ministère provincial responsable de la santé, ou encore le président ou l'administrateur principal de tout autre organisme engagé dans le domaine de la santé et désireux de parrainer un Chercheur - Santé nationale. L'établissment d'accueil s'engage à fournir des locaux et des installations de recherche convenables et à gérer les fonds de la bourse conformément aux normes établies par le PNRDS. Il est entendu qu'un Chercheur pourra participer à la caisse de retraite de l'établissement et profiter des autres avantages sociaux offerts au personnel permanent.

052 Applications for National Health Research Scholar awards must be submitted on form NHRDP-

052 On soumet les demandes pour une Bourse de Chercheur - Santé nationale en remplissant le formu-

10, available from the research office of Canadian universities or from the Extramural Research Programs Directorate. They should be signed by the president or principal of the sponsoring university or the deputy minister of a provincial department or the senior officer of the nominating institution or agency, as appropriate.

053 Applications, including all appendices, should be submitted in triplicate.

New Applications

054 An application must be accompanied by the following documentation:

(1) A letter from the university department head, or the head of the branch of the provincial department, or the senior officer of the sponsoring institution, outlining the candidate's prospective role in its health research and development program and assessing his/her capacity to assume such a role.

(2) Curriculum vitae, including a list of publications;

(3) Three copies of each of the candidate's publications;

(4) Title of thesis and summary of research dissertation (unless claiming equivalency, see para. 020);

laire NHRDP-10, disponible auprès des bureaux de recherche des universités canadiennes ou auprès de la Direction des programmes de recherche extra-muros. Les demandes doivent porter la signature du président ou du recteur de l'université d'accueil, du sous-ministre du ministère provincial ou encore du président ou de l'administrateur principal de l'établissement ou de l'organisme intéressé.

053 Les demandes (y compris les annexes) doivent être soumises en trois exemplaires.

Nouvelles demandes

054 Les documents suivants doivent accompagner une nouvelle demande:

(1) Une lettre du chef du département universitaire, du responsable à la direction générale du ministère provincial ou de l'administrateur de l'établissement d'accueil, décrivant le rôle éventuel du candidat dans le programme de recherche en santé de cet établissement et évaluant son aptitude à assumer un tel rôle;

(2) Un curriculum vitae, comprenant une liste des publications;

(3) Trois copies de chacune des publications du candidat;

(4) Le titre de la thèse et des précisions sur le mémoire de recherche (à moins qu'on veuille prouver l'équivalence - voir le paragraphe 020);

(5) Official transcripts of the candidate's research degree(s) and documentary evidence of professional or other degrees;

(6) A detailed program of research covering the first two years of the award;

(7) An outline of the research plans for the remaining three years of the award;

(8) A general outline of long-range career plans;

(9) A complete history of financial support received by the candidate from any federal, provincial or other funding agency for:

- scholarships and bursaries
- research projects; and

(10) Proof of landed immigrant status (if applicable).

055 The candidate must make arrangements to have three individuals familiar with his/her research submit an independent evaluation of his/her suitability for a Scholar award directly to the Extramural Research Programs Directorate. One of these letters should be from an individual outside the department with which the candidate is presently associated and outside the department in which the award, if approved, will be held.

(5) Un relevé officiel du (des) diplôme(s) de recherche et les attestations de diplômes professionnels ou autres);

(6) Des précisions relatives à la recherche projetée pour les deux premières années de la bourse;

(7) Un aperçu de la recherche projetée pour les trois autres années de validité de la bourse;

(8) Un exposé sommaire des projets de carrière à long terme;

(9) Les antécédents relatifs à l'appui financier que le candidat aura reçu de tout organisme de financement fédéral, provincial ou autre que ce soit pour:

- des bourses
- des projets de recherche; et

(10) Une preuve de statut d'immigrant reçu (s'il y a lieu).

055 Chaque candidat doit faire en sorte que trois personnes, bien au courant de ses travaux de recherche, fassent parvenir directement à la Direction des programmes de recherche extra-muros une évaluation de sa valeur probable comme candidat à une Bourse de Chercheur. L'une de ces lettres devra provenir d'une personne n'appartenant pas à la division où le candidat travaille actuellement ni à celle où le candidat bénéficiera de la bourse si elle est accordée.

056 Candidates claiming equivalency to two years of postdoctoral research experience should include the following information with their application:

(1) Evidence of supervised research experience either as a research associate or project director in an on-going research program following completion of all formal training;

(2) Evidence of research productivity in the form of:

(a) publications* in scholarly journals or government reports;

(b) demonstrated ability to obtain research funding.

Continuing Applications

057 Prior to the end of the **second** year of the Scholar's appointment, the progress and conduct of the approved health research program will be reviewed thoroughly. (See paras. 061 and 062). This review will require the submission of the following documentation:

---

* in the case of multi-author publications, an indication of the contribution of the candidate vis-à-vis the contributions of other authors would be helpful to the review committee.

056 Les candidats qui veulent réclamer une équivalence pour les deux années de formation postdoctorale devront accompagner leur demande de la documentation suivante:

(1) L'attestation d'une expérience de recherche dirigée, en tant qu'associé de recherche ou directeur de projet dans un programme de recherche en cours, ayant eu lieu après leur formation universitaire;

(2) Une garantie de productivité dans la recherche:

(a) des publications* dans des revues savantes de recherche ou des rapports gouvernementaux;

(b) une aptitude manifeste à obtenir le financement de la recherche.

Demandes de prolongation

057 Avant la fin de la **deuxième** année du mandat, les progrès et les réalisations des recherches accomplies par le Chercheur seront soumis à un examen sérieux. (Voir paragraphes 061 et 062). Le candidat doit présenter aux fins de révision la documentation suivante:

---

* dans le cas des publications à plusieurs auteurs, le candidat est prié de donner des précisions sur sa contribution personnelle à la publication. Ceci aidera le Comité de révision.

(1) Application (form NHRDP-10) submitted by the sponsoring institution or agency, indicating that it is a request for continuation of the Scholar's award;

(2) An updated curriculum vitae;

(3) A report by the sponsoring institution or agency, assessing the Scholar's progress in the approved health research program;

(4) A progress report by the Scholar, giving an account of his/her research activities and accomplishments during tenure of the award, including:

- identification of individual projects and a short (250 word) summary of each;

- proposed or recieved funding and source of funding;

- details of publications arising out of research carried out during tenure of the award and responsibility within each;

- a detailed program of research for the remaining three years of the Scholar award;

(1) Une demande (formulaire NHRDP-10), soumis par l'établissement ou l'organisme d'accueil, indiquant qu'il s'agit d'une prolongation de la bourse;

(2) Un curriculum vitae à jour;

(3) Un rapport de l'établissement ou de l'organisme qui parraine le chercheur, attestant que les progrès du boursier dans le programme approuvé de recherche en santé sont satisfaisants;

(4) Un rapport de progrès soumis par le boursier qui rend compte de ses activités et réalisations de recherche durant la période financée, ainsi que des précisions sur:

- l'identification des projets individuels et un résumé de 250 mots au maximum sur chacun d'eux;

- la source et le montant du financement proposé ou obtenu;

- des détails sur tout article publié au cours des recherches effectuées durant la période de la bourse et sur la contribution du boursier à cette publication;

- des précisions sur la recherche projetée pour les trois années qui restent quant à la validité de la bourse;

- other research oriented activities, such as the supervision of research students.

058 Continuation of the award for the **2nd, 4th** and **5th** years of the Scholar's appointment is contingent on the receipt by the Directorate of an updated curriculum vitae and a short progress report on the accomplishments of the Scholar since submission of the previous application. These reports should be attested by the head of the department in which the award is held.

059 It is vital that candidates appreciate the importance of providing in their applications all the information that is required in a lucid, concise and complete manner and arrange for the submission of all transcripts, supporting letters and other documents required as promptly as possible, in order to permit a comprehensive assessment of their application.

SUBMISSION DATES

New Applications

060 The closing date for the receipt of new applications and all supporting documents is **JULY 31.** Funding, if approved, becomes effective on or after **APRIL 1** of the following year.

- les autres activités orientées vers la recherche, y compris la surveillance des travaux de recherche des diplômés.

058 La prolongation de la bourse pour les **2e, 4e,** et **5e** années du mandat sera accordée par la Direction sur réception d'un curriculum vitae à jour et d'un bref rapport de progrès relativement aux recherches et aux réalisations du chercheur depuis la présentation de sa demande antérieure. Ces rapports sont sujet à l'attestation du chef de la division où la bourse est accordée.

059 Il est d'une importance capitale que les candidats soient conscients de la nécessité de fournir dans leur demande, de façon lucide, concise et exhaustive, tous les renseignements nécessaires et de voir à ce que tous les relevés officiels, les lettres de recommandations et les autres documents requis soient présentés le plus tôt possible pour permettre un évaluation compréhensive de leur demande.

DATES DE SOUMISSION

Nouvelles demandes

060 La date limite pour la réception de nouvelles demandes et de toutes les pièce justificatives est le **31 JUILLET.** Le financement, si recommandé, sera en vigueur à compter du (ou après le) **1er AVRIL** de l'année suivante.

Continuing Applications

For Scholars appointed on or after April 1, 1981

061 Applications for continuation of the award should be submitted two months prior to the end of the Scholar's **1st, 3rd** and **4th** years of support, as described in para. 058. The closing date for the receipt of a continuing application for in-depth review by Committee is **SEPTEMBER 30** preceding the end of the Scholar's **2nd** year of tenure, as outlined in para. 057.

For Scholars appointed prior to 1981

062 Scholars whose initial appointment was made prior to 1981 should communicate with the Directorate regarding the submission dates for the receipt of their continuing or renewal applications as well as the dates for submitting their scheduled progress reports.

REVIEW PROCESS

063 Applications are assessed for completeness and conformity to the objectives of the NHRDP. (See paras. 002 to 005).

064 The review of acceptable applications for National Health Research Scholar awards is carried out by a committee of experts in the health field. A candidate's professional standing, academic qualifications and demonstrated research ability as well as the orientation and feasibility of the proposed research program will be evaluated in the assessment of an application.

Demandes de prolongation

Pour les Boursiers approuvés le 1er avril 1981 ou après

061 Les demandes de prolongation doivent être soumises deux mois avant la fin des **1ere, 3e** et **4e** années de la bourse (voir paragraphe 058). La date limite pour la réception d'une demande de prolongation soumise à un examen sérieux par le comité de révision est le **30 SEPTEMBRE** précédent la fin de la **2e** année de la bourse, tel que décrit dans le paragraphe 057.

Pour les Boursiers approuvés avant le 1er avril 1981

062 Les boursiers qui ont été financés avant 1981 devront communiquer avec la Direction en ce qui a trait aux dates de présentation de leur demande de prolongation ou de renouvellement et pour les dates limites relatives aux rapports de progrès prévus.

EXAMEN DES DEMANDES

063 Les demandes sont d'abord évaluées en fonction de leur conformité aux buts du PNRDS. (Voir paragraphes 002 à 005).

064 Une fois acceptées, les demandes de Chercheur - Santé nationale sont évaluées par un comité de spécialistes dans les domaines liés à la santé. On tient compte de l'envergure professionnelle et des qualifications académiques, de l'habilité démontrée pour la recherche, de l'orientation et de la faisabilité du programme de recherche proposé dans l'évaluation des demandes.

065 The review committee may wish to interview candidates for National Health Research Scholar awards. Reasonable travel expenses incurred by candidates in attending such interviews will be reimbursed by the Extramural Research Programs Directorate.

066 Successful applications are recommended to the Minister of National Health and Welfare for approval, contingent on the availability of funds.

TERMS AND CONDITIONS

General

067 A National Health Research Scholar is required to devote at least 75% of his/her time to activities directly related to the organization and conduct of research in an appropriate health field, including demonstration projects having a significant research or evaluation component and the supervision of graduate students whose programs are in the field of health research and complement the Scholar's own research program.

068 Consultations should be closely related to the Scholar's research and should be undertaken with the agreement of the head of the Scholar's department (or the senior officer of the institution or agency at which the award is held).

Phase-in Option

069 If the institution or agency at which a National Health

065 Le comité de révision peut, s'il le désire, convoquer le candidat à une Bourse de Chercheur - Santé nationale à une entrevue. Les frais de déplacement encourus par le candidat pour assister à cette entrevue, s'ils sont modérés, seront remboursés par la Direction des programmes de recherche extra-muros.

066 Les demandes qui ont passé l'évaluation avec succès sont recommandées au Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, aux fins de financement, sous réserve de disponibilité de fonds.

CONDITIONS ET MODALITÉS

Généralités

067 Le Chercheur - Santé nationale doit consacrer au moins 75% de son temps aux activités directement liées à l'organisation et à la réalisation de projects de recherche dans un domaine de la santé approprié et de projets-témoins contenant un élément de recherche et d'évaluation appréciable, ainsi qu'à la direction des gradués dont les programmes relèvent de la recherche en santé et qui complètent ses propres travaux.

068 Les consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du chercheur; elles sont également sujettes à l'assentiment du chef de la division (ou de l'agent de la direction de l'établissement ou de l'organisme) où il/elle bénéficie de sa bourse.

Option de réduction progressive

069 Si les autorités de l'établissement où la bourse est

Research Scholar award is held wishes to employ the Scholar as a regular member of its staff at the conclusion of the Scholar's appointment, it may avail itself, with the consent of the Scholar and the Extramural Research Programs Directorate, of a phase-in option. This option makes it possible to extend the award by a maximum of two years on a decreasing stipend and allowances scale which will result in the payment of the same aggregate amount of financial support over the extended period of tenure as would normally have been paid in the five years of the Scholar's appointment.

070 The phase-in option is designed to facilitate the transition of a National Health Research Scholar to the status of a regular staff member.

Site of Tenure

071 The NHRDP encourages the acquisition of research experience in a variety of settings. Consequently, a National Health Research Scholar award is not normaly tenable at the same institution in which **both** the candidate's highest research degree (or equivalent) was earned **and** where postdoctoral research experience was acquired. Applicants wishing to make an exception to this rule must furnish convincing arguments with their application.

072 National Health Research Scholar awards should be held in Canadian universities in departments closely associated with some aspect of health research; in provincial departments responsible for health or in other health related institutions or agencies in

valide veulent intégrer le chercheur à leur personnel permanent à la fin de la période de la bourse, elles peuvent, avec l'assentiment du boursier et de la Direction des programmes de recherche extra-muros, se prévaloir d'une option de réduction progressive de la bourse. Cette option permet de prolonger de deux ans au maximum la durée de la bourse. Le niveau des allocations et des indemnités serait alors moindre, de sorte que le montant total de l'aide financière accordée sur une période de six ou sept ans serait le même que celui qui aurait été consenti durant la période totale de cinq ans.

070 Cette option vise à faciliter la transition du statut de Chercheur - Santé nationale à celui d'employé permanent.

Lieu de validité

071 On encourage les candidats à élargir leurs connaissances en recherche dans divers milieux. Par conséquent, le candidat ne devrait pas jouir d'une Bourse de Chercheur dans l'établissement où il a obtenu son plus haut diplôme en recherche (ou l'équivalent) **et** où il a acquis son expérience post-doctorale en recherche. Les candidats désireux de faire exception à la règle devront accompagner leur demande d'arguments fermes.

072 Les Bourses de Chercheur sont valides au sein des universités canadiennes dans les divisions qui touchent de près une des facettes de la recherche en santé, dans les ministères provinciaux responsables de la santé ou dans les établissements ou organismes

Canada which can provide a suitable research environment in a health field.

canadiens qui offrent un milieu convenable à la recherche en santé.

Stipend

073 The initial stipend for a Scholar award will depend on the qualifications and experience of the successful candidate in accordance with scales established for the NHRDP.

Traitement

073 Le traitement de base dépendra, de la compétence et de l'expérience du candidat, conformément au barème prévu par le PNRDS.

074 NHRDP stipend scales are reviewed yearly and are revised, as deemed appropriate, in relation to prevailing levels of remuneration and stipends paid by other agencies contributing to the career development of research personnel. Consequently, the stipend paid to a Scholar will not be revised as a result of salary revisions paid to members of the staff at the particular institution, agency or provincial department at which the award is held. If the institution, agency or provincial department is paying the Scholar a supplement, it may increase this supplement as it sees fit in keeping with salary changes for other members of its staff. Scholars will, however, receive an annual increment to their starting stipends with each successive year of tenure of their award.

074 L'échelle de traitements du PNRDS est étudiée annuellement et révisée à intervalles réguliers, au moment et de la façon qui semble appropriée et en fonction des taux de rémunération et de traitement en vigueur dans les autres organismes contribuant à la formation de carrière du personnel de recherche. Par conséquent, le traitement du Chercheur ne sera pas révisé à la suite d'une révision du traitement des membres du personnel de l'établissement particulier ou du ministère provincial où il/elle bénéficie de sa bourse. Si l'établissement intéressé ou le ministère provincial lui offrent une rémunération supplémentaire, ils peuvent, à leur gré, augmenter ce supplément en fonction des modifications apportées aux traitements des autres membres du personnel. Cependant, les Chercheurs auront droit à une augmentation annuelle de leur traitement de base pour chaque année successive de leur nomination.

075 Stipend payments will be made through the office of the accountant of the university or the appropriate administrative division of a provincial department or other agency and will be subject to income tax. The university, provincial department or agency through which the stipend is paid will issue the required T4 slips.

075 Le traitement sera versé par l'intermédiaire du service comptable de l'université, ou par le service administratif responsable du ministère provincial ou de l'organisme intéressé. Cette rémunération est imposable et l'université, le ministère ou l'organisme en question émettra les formules T4 requises.

076 While the Department of National Health and Welfare is not to be considered as the Scholar's employer, the employer's share of contributions made on the Scholar's behalf to the pension plan and other benefits in which staff members of the university, department or agency normally participate, will be paid by the NHRDP. An amount equal to 15% of the basic stipend will be allocated for fringe benefits.

077 No allowance is made in the calculation of the stipend for marital status or for dependent children.

078 The NHRDP will not provide any funds toward the costs incurred by the Scholar in moving to the university, department or agency at which his/her award is to be held. Such costs may, however, be tax deductible. Candidates may wish to refer to Revenue Canada - Taxation Bulletin IT-178R2.

Emolument from Other Sources

079 The stipend provided for the Scholar by the NHRDP may be supplemented by and at the discretion of the host intitution from the latter's own funds. However, a Scholar's personal earnings from direct patient care and/or other service work for which he/she receives direct payment (consulting, etc.,) should not exceed 50% of the stipend provided with the Scholar award.

080 National Health Research Scholars may not normally be paid or accept consultation fees from funds provided for research,

076 Bien que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ne soit pas considéré come étant l'employeur du Chercheur, le PNRDS fournira la contribution de l'employeur, au nom du Chercheur, à la caisse de retraite de l'université, du ministère ou de l'organisme intéressé et lui accordera les autres avantages sociaux dont bénéficient les employés. Un montant égal à 15% du traitement de base versé par le PNRDS sera alloué aux bénéficies marginaux.

077 Aucune allocation n'est prévue pour le conjoint ou les enfants à charge.

078 Le PNRDS ne remboursera pas au bénéficiaire les frais de déplacement encourus pour se rendre dans les locaux (de l'université, du ministère ou de l'organisme) où il doit assumer ses fonctions. Ces frais peuvent être déductibles de l'impôt selon le Bulletin IT-178R2 de Revenu Canada-Impôt.

Autres sources de revenu

079 Le traitement accordé au Chercheur par le PNRDS peut être augmenté à même les fonds de l'établissement où il/elle travaille et à la discrétion de ce dernier. Cependant, les gains personnels provenant directement des soins aux patients ou d'autres services pour lesquels le chercheur reçoit une rémunération directe (consultations, etc.,) ne doivent pas dépasser 50% du traitement accordé par la Bourse de Chercheur.

080 Le chercheur ne peut normalement être rémunéré ou accepter des honoraires pour une consultation à même les fonds

demonstration or training projects under the NHRDP. Such consultations are to be considered as being part of the research program for which the Scholar is receiving support.

accordés pour une recherche, un projet-témoin ou un projet de formation dans le cadre du PNRDS. De telles consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du Chercheur et doivent faire partie intégrante du programme de recherche pour lequel il/elle a reçu un appui.

Composite Research and Travel Allowance

081 Funds equal in amount to 1/4 of the Scholar's basic annual stipend, to a maximum amount of $5000, will be made available during the **first** year of tenure of a Scholar award for technical, secretarial and computer services, research supplies and necessary travel costs related to the execution of the Scholar's research program. For each subsequent year of tenure, the composite research and travel allowance will be $2500.

Indemnité mixte de recherche et de déplacement

081 Une somme représentant le quart (1/4) du traitement annuel de base du Chercheur et pouvant atteindre un montant maximal de $5000 peut être mise à sa disposition durant la **première** année de la bourse. Cette somme peut être utilisée aux fins de services techniques, de services de secrétariat ou d'ordinateur, de matériel de recherche ou pour s'acquitter des frais de déplacement nécessaires à la réalisation de son programme de recherche. Pour les autres années de la validité de la bourse, l'indemnité mixte de recherche et de déplacement sera de $2500 par année.

082 National Health Research Scholars are expected to compete successfully as principal investigators in competition for research funds, either from the NHRDP or from other appropriate funding agencies.

082 On s'attend à ce que les Chercheurs participent avec succès, en qualité de chercheurs principaux, aux concours en vue d'obtenir des fonds pour la recherche dans le cadre du PNRDS ou d'autres organismes appropriés.

Transfers

083 National Health Research Scholars are expected to remain for the full period of their appointment at the institution or agency which nominated them. If a transfer to another institution or agency is to be proposed, the Scholar will normally be expected to resign his appointment and have

Mutations

083 On s'attend à ce que le Chercheur - Santé nationale demeure avec l'établissement ou l'organisme qui a présenté le candidat pour la durée prévue de sa nomination. S'il est question d'une mutation dans un autre établissement ou un autre organisme, on s'attend à ce que le

an application submitted in the usual way by the university, provincial department or other agency to which he/she proposes to move. (See para. 051).

boursier renonce à la nomination et demande à l'université ou au ministère provincial ou à tout autre organisme où il/elle se propose de travailler désormais de présenter, de la façon habituelle, une demande de nomination. (Voir paragraphe 051).

Reports

084 National Health Research Scholars are required to submit progress reports on their research activities, as oulined in paras. 057 and 058. They are also required to submit a final report within six months of the termination of their appointment, describing the results of their research as well as giving an outline of future plans.

Rapports

084 Les chercheurs doivent présenter un rapport de progrès qui relate leurs activités de recherche tel qu'énoncé aux paragraphes 057 et 058. On leur demande également de soumettre un rapport final six mois après la fin de la période de nomination, décrivant les résultats de leurs recherches et présentant un aperçu de leur plan futur.

Publications

085 National Health Research Scholars are encouraged to publish work resulting from their award. Publications on which the Scholar's name appears should acknowledge the assistance provided by the NHRDP. The following format may be used:

> "This research was supported in part by the National Health Research and Development Program through a National Health Research Scholar award to _____"

One copy of each publication should be submitted to the Directorate.

Publications

085 On encourage les Chercheurs à publier les résultats des travaux accomplis durant la validité de la bourse. Ces publications doivent reconnaître l'aide accordée par le PNRDS. Le format suivant pourrait être utilisé:

> "Cette recherche a été appuyée en partie par le Programme national de recherche et de développement en matière de santé, dans le cadre d'une bourse de Chercheur - Santé nationale accordée à _____"

Une copie de chaque publication devra être soumise à la Direction.

NATIONAL HEALTH SCIENTIST AWARDS

PURPOSE

086 The National Health Scientist award is designed to facilitate the long-term planning, development and maintenance of a high level of health research activity in Canada, in universities, provincial health departments and other health oriented institutions. It provides funds for the salaries and other allowances of a limited number of established researchers with outstanding ability and training and with demonstrated research competence who wish to make research and development a full-time career.

087 National Health Scientists are expected to contribute to the organization and execution of health research in a variety of highly relevant fields (see paras. 002 to 005) in their sponsoring institutions and regions.

088 Since the number of these awards is limited each year by the availability of funds, they are offered on a competitive basis.

089 National Health Scientists are not to be regarded as extramural research workers of the Department of National Health and Welfare, although they are

BOURSE DE CHERCHEUR ÉMÉRITE - SANTÉ NATIONALE

BUT

086 Les Bourses de Chercheur émérite - Santé nationale visent à faciliter la planification à long terme, le développement et le maintien à un niveau supérieur des activités en recherche dans le domaine de la santé au Canada au sein des universités, des ministères provinciaux de la santé et d'autres organismes engagés dans le domaine de la santé. Elles servent à rémunérer et à indemniser un nombre limité de chercheurs établis, qui se distinguent par leurs aptitudes, leur formation scientifique et leur compétence reconnue en recherche et qui désirent se consacrer à plein temps à des activités de recherche et de développement.

087 On s'attend à ce que les Chercheurs émérites contribuent à l'organisation et l'exécution de recherche en santé dans un certain nombre de sphères extrêmement pertinentes (voir paragraphes 002 à 005) à l'échelle de l'établissement parrainant le projet dans la région intéressée.

088 Puisque le nombre de bourses accordées chaque année est limité par la disponibilité des fonds, elles sont offertes sur une base compétitive.

089 Bien que l'on s'attende à ce que les Chercheurs émérites consacrent leurs efforts à la réalisation des objectifs du PNRDS, ils ne doivent pas être considérés

expected to devote thier efforts towards achievement of the objectives of the NHRDP.

ELIGIBILITY REQUIREMENTS

090 To be eligible, candidates must be Canadian citizens or landed immigrants and:

(a) must hold a Ph.D. (or equivalent research doctorate degree) **or** an M.D./D.D.S. plus a research degree in an appropriate health field (min. M.Sc. or equivalent; see para 020).

-and-

(b) must have demonstrated outstanding competence in and commitment to an appropriate area of health research during a period of at least seven years following completion of all formal academic training, including at least five years of independent and/or collaborative research experience in the health field.

DURATION OF APPOINTMENT

091 National Health Scientists are appointed for a five-year term, renewable for successive periods of five years on the basis of continuous meritorious performance, up to the normal age of retirement prevailing at the sponsoring institution.

092 Initial approval of funds will be for the **first two** years of the Scientist's five-year term appoint-

comme des employés du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social travaillant à l'extérieur.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

090 Un candidat doit être citoyen canadien ou immigrant reçu et:

(a) doit détenir un Ph.D. (ou un doctorat en recherche équivalent) **ou** un diplôme M.D.,/ D.D.S. avec une maîtrise orientée vers la recherche (au minimum un M.Sc. ou l'équivalent; voir para 020).

-et-

(b) doit avoir fait preuve d'une compétence exceptionnelle et s'être engagé dans un secteur approprié de la recherche en santé durant une période d'au moins sept ans après avoir terminé sa formation universitaire officielle. Au moins cinq de ces dernières années doivent avoir été consacrés à la recherche (indépendante et/ou en collaboration) dans le domaine de la santé.

DURÉE DE LA NOMINATION

091 Les Bourses de Chercheurs émérites sont valides pour une période de cinq ans et peuvent, selon la valeur des travaux accomplis, être renouvelées pour des périodes successives de cinq ans, jusqu'à l'âge habituel de la retraite dans l'établissement où la bourse a été accordée.

092 L'approbation initiale de l'appui financier portera sur les **deux premières** années de la

ment. Funding for the 2nd, 3rd, 4th and 5th years of support within each five-year term will be contingent on the yearly submission of evidence of satisfactory progress. (See para. 101).

093 Towards the end of the 5th year of each five-year term appointment, the progress and conduct of the Scientist's program will be reviewed thoroughly (see para. 102). If recommended, the award may be renewed for a subsequent five-year term.

094 A Scientist award may be terminated at any time for good and sufficient reason by the appointee, the sponsoring institution or agency, or the Department of National Health and Welfare. If a Scientist is unable or does not wish to complete the full approved period of support, the Directorate must be notified at once. The stipend and allowances will, in such circumstances, be prorated.

HOW TO APPLY

095 Applications should be made by the president or principal of a sponsoring university (on the recommendation of the head of the department and the Dean concerned) or the deputy minister of a provincial department responsible for health or the president or chief executive officer of such other agency active in the health field as may wish to propose and sponsor a National Health Scientist. The sponsoring institution or agency must undertake to provide

nomination du Chercheur émérite. Le financement pour les 2e, 3e, 4e, et 5e années, pendant chaque période de cinq ans du mandat, sera accordée si la Direction reçoit une appréciation annuelle de rendement du candidat qui dénote des progrès appréciables. (Voir paragraphe 101).

093 Avant la fin de la 5e année de chaque mandat, les progrès accomplis et la réalisation du programme de recherche par le Chercheur émérite feront l'objet d'un examen sérieux (voir paragraphe 102). La bourse pourra être renouvelée pour une période successive de cinq ans, suite à une recommandation.

094 Pour des raisons majeures, le bénéficiaire, l'établissement ou l'organisme intéressé, ou le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent mettre fin à la bourse en tout temps. Si une Bourse de Chercheur émérite ne subsiste pas pour la durée complète approuvée, la Direction doit en être avertie immédiatement et l'allocation et les indemnités seront réduites en proportion.

COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE

095 Les demandes de bourses doivent être présentées par le président ou le recteur de l'université d'accueil (sur la recommandation du chef de la division et du doyen intéressés), ou le sous-ministre du ministère provincial responsable de la santé, ou encore le président ou l'administrateur principal de tout autre organisme engagé dans le domaine de la santé et désireux de parrainer un Chercheur émérite - Santé nationale. L'etablissement d'accueil s'engage à

adequate accommodation and research facilities and to administer the award in accordance with the terms of the NHRDP. The sponsoring university, provincial department or other agency must also undertake to give the holder of a National Health Scientist award appropriate academic rank or departmental or institutional status.

096 Applications for National Health Scientist awards (whether **new** or **renewal**), should be submitted on Form NHRDP-10, available from the research offices of Canadian universities or from the Extramural Research Programs Directorate. They should be signed by the president or principal of the sponsoring university, the deputy minister of the sponsoring provincial department or the senior officer of the sponsoring institution or agency, as appropriate.

097 Applications, including all appendices, should be submitted in triplicate.

New Applications

098 An application for a National Health Scientist award must be accompanied by the following documentation:

(1) A letter from the head of the university department, or the head of the branch of the provincial department, or the senior officer at the institution in which the Scientist award would be tenable, outlining the candidate's prospective role in its health research

fournir des locaux et des installations de recherche convenables et à gérer les fonds de la bourse conformément aux normes établies par le PNRDS. Par ailleurs, l'université, le ministère provincial ou l'organisme intéressé doit veiller à ce que le titulaire d'une Bourse de Chercheur émérite détienne un titre universitaire ou un rang officiel approprié.

096 On soumet les demandes pour des Bourses de Chercheur émérite - Santé nationale (qu'il s'agisse d'une **nouvelle** demande ou d'un **renouvellement**) en remplissant le formulaire NHRDP-10, disponible auprès des bureaux de recherche des universités canadiennes ou auprès de la Direction des programmes de recherche extra-muros. Les demandes doivent porter la signature du président ou du recteur de l'université d'accueil, du sous-ministre du ministère provincial ou de l'agent de la direction de l'établissement ou de l'organisme intéressé.

097 Les demandes (y compris les annexes) doivent être soumises en trois exemplaires.

Nouvelles demandes

098 Les documents suivants doivent accompagner une nouvelle demande:

(1) Une lettre du chef du département universitaire, du responsable à la direction générale du ministère provincial ou de l'administrateur de l'établissement d'accueil, décrivant le rôle éventuel du candidat dans le programme de recherche en santé de cet établissement et

activities and assessing his/her capacity to assume such a role;

(2) An up-to-date curriculum vitae, including a list of publications;

(3) Reprints (3 copies each) of five recent publications by the candidate, which he/she considers to be most relevant to the objectives of the NHRDP;

(4) Certified copies of degrees obtained;

(5) The names and addresses of 3 to 6 recognized experts in the candidate's field of research, who are not currently supported by the NHRDP either as Scholars or Scientists and who could serve as external referees;

(6) Plans for carrying out and stimulating research for the first five-year term of the award;

(7) A general outline of long-range career plans;

(8) A complete history of financial support received by the candidate from any federal, provincial or other funding agency for:

- scholarships and bursaries,
- research projects; and

(9) Proof of landed immigrant status (if applicable).

évaluant son aptitude à assumer un tel rôle;

(2) Un curriculum vitae à jour, comprenant une liste des publications;

(3) La réimpression (trois copies chacune) de cinq publications récentes émises par le candidat qu'il juge être en rapport avec les objectifs du PNRDS;

(4) Les copies certifiées conformes des diplômes;

(5) Les noms et adresses de trois à six experts renommés dans le même champ d'intérêt que le candidat, qui ne sont pas présentement soutenus par le PNRDS à titre de Chercheurs ou de Chercheurs émérites et qui pourront servir à titre d'évaluateurs externes;

(6) Des précisions relatives à la recherche projetée pour les cinq premières années de la bourse;

(7) Un exposé sommaire des projets de carrière à long terme;

(8) Les antécédents relatifs à l'appui financier que le candidat aura reçu de tout organisme de financement fédéral, provincial ou autre que ce soit pour:

- des bourses
- des projets de recherche; et

(9) Une preuve de statut d'immigrant reçu (s'il y a lieu).

099 The candidate must also arrange to have his/her most recent superior submit a letter directly to the Directorate, assessing the contribution which the candidate has made to research programs with which he/she has been associated. In addition, references are required from two other individuals known personally by the candidate who are familiar with his/her research. One of these references should come from an individual outside the department or institution in which the candidate is presently located and outside the department or institution in which the award, if approved, will be held.

099 Chaque candidat doit faire en sorte que son dernier supérieur soumette directement à la Direction une lettre évaluant la contribution du candidat aux programmes de recherche auxquels il a participé. De plus, des références de deux autres personnes sont exigées; elles doivent bien connaître le candidat et être au courant de ses activités de recherche. L'une de ces lettres devra provenir d'une personne n'appartenant pas à la division ou à l'établissement où le candidat travaille actuellement ni à celui où il bénéficiera de la bourse si elle est accordée.

100 Candidates claiming equivalency to graduate research degree(s) should refer to para. 020 for the documentation to be provided with their appliation.

100 Les candidats qui demandent une équivalence de leurs diplômes d'études supérieures en recherche doivent se reporter au paragraphe 020 concernant toute documentation pertinente à fournir.

Continuing Applications
(within each term of appointment)

101 Continuation of a Scientist award within each term of appointment is contingent on the yearly submission of the following documentation:

- An updated curriculum vitae;

- A brief progress report, identifying the research projects in which the Scientist is engaged and giving a short (250 words maximum) summary of each. The sources and amounts of funding should also be given. These reports should be attested by the head of the department in which the award is held. Copies of pulbications should not be sent at this time.

Demandes de prolongation
(à l'intérieur de chaque mandat)

101 Une prolongation de la bourse à l'intérieur de chaque mandat exige que la documentation suivante soit présentée annuellement:

- Un curriculum vitae à jour;

- Un bref rapport de progrès qui identifie les projets dans lesquels le Chercheur émérite s'est engagé, donnant un résumé de 250 mots au maximum sur chacun d'eux. On doit également indiquer la source et le montant du financement obtenu. Ce rapport est sujet à l'attestation du chef de la division où la bourse est accordée. Les copies de publications ne doivent pas être présentées à ce même moment.

Renewal Applications
(for the next term of appointment)

102 Approximately six months prior to the end of each 5-year term of appointment, the Scientist's progress in the conduct and organization of health research will be reviewed thoroughly. This review will require the submission of the following documentation:

(1) Application (form NHRDP-10) submitted by the sponsoring institution or agency, indicating that it is a request for renewal of the award;

(2) A report by the sponsoring institution or agency, assessing the Scientist's research activities;

(3) An up-dated curriculum vitae;

(4) Three copies of any publications arising from research carried out during the **current** term of the Scientist's appointment;

(5) A progress report by the Scientist, giving a **comprehensive account** of his/her accomplishments during the **current** term of appointment;

(6) The names and addresses of 3 to 6 recognized experts in the Scientist's field of research, who are not currently supported by the NHRDP either as Scholars or Scientists and who could serve as external referees;

Demandes de renouvellement
(pour le prochain mandat)

102 Six mois environ avant la fin de chaque période de nomination de cinq ans, les progrès accomplis par le Chercheur émérite dans la réalisation et l'organisation de la recherche feront l'objet d'un examen sérieux. Le boursier doit présenter aux fins de révision la documentation suivante:

(1) Une demande - (formulaire NHRDP-10), soumise par l'établissement ou l'organisme d'accueil, soulignant qu'il s'agit d'un renouvellement de la bourse:

(2) Un rapport par l'établissement ou l'organisme qui parraine le Chercheur émérite, évaluant ses activités de recherche;

(3) Un curriculum vitae à jour;

(4) Trois copies de toute publication réalisée par le Chercheur émérite au cours du mandat **actuel;**

(5) Un rapport de progrès **détaillé,** soumis par le boursier, qui rend compte de ses activités et réalisations au cours de la durée de son **présent** mandat;

(6) Les noms et adresses de trois à six experts renommés dans le même champ d'intérêt que le candidat, qui ne sont pas présentement soutenus par le PNRDS à titre de Chercheurs ou de Chercheurs émérites et qui pourront servir à titre d'évaluateurs externes;

(7) The proposed program of health research to be pursued during the next five-year term of the Scientist's appointment.

103 It is vital that candidates appreciate the importance of providing in their applications all the information that is required in a lucid, concise and complete manner and arrange for the submission of all the documents required as promptly as possible, in order to permit a comprehensive assessment of their application.

SUBMISSION DATES

New Applications

104 The closing date for the receipt of new applications and all supporting documents is **JULY 31.** Funding, if approved, will become effective on or after **APRIL 1** of the following year.

For Scientists appointed on or after April 1, 1981

Continuing Applications

105 Continuing applications should reach the Directorate two months prior to the end of the Scientist's **1st, 2nd, 3rd** and **4th** years of tenure, as described in para. 101.

Renewal Applications

106 The closing date for the receipt of renewal applications and all supporting documents is

(7) La poursuite du programme de recherche en santé projeté pour les cinq prochaines années de la nomination du Chercheur émérite.

103 Il est d'une importance capitale que les candidats soient conscients de la nécessité de fournir dans leur demande, de façon lucide, concise et exhaustive, tous les renseignements nécessaires et de voir à ce que tous les documents requis soient présentés le plus tôt possible pour permettre une évaluation compréhensive de leur demande.

DATES DE SOUMISSION

Nouvelles demandes

104 La date limite pour la réception de nouvelles demandes et de toutes les pièces justificatives est le **31 JULLET.** Le financement, si recommandé, sera en vigueur à compter du (ou après le) **1er AVRIL** de l'année suivante.

Pour les Chercheurs émérites nommés le 1er avril 1981 ou après

Demandes de prolongation

105 Les demandes de prolongation doivent être présentées à la Direction deux mois avant la fin des **1ere, 2e, 3e** et **4e** années au cours de chaque période de cinq ans du mandat (voir paragraphe 101).

Demandes de renouvellement

106 La date limite pour la réception des demandes de renouvellement et de toutes les pièces

JULY 31 preceding the end of the Scientist's **5th** year of tenure. Funding, if approved, will become effective on or after **APRIL 1** of the following year.

For Scientists appointed prior to 1981

107 Scientists whose initial appointment was made prior to 1981 should communicate with the Directorate regarding the dates for the receipt of their **continuing** or **renewal** applications as well as the dates for submitting their scheduled progress reports.

REVIEW PROCESS

108 Applications are assessed for completeness and general conformity to the objectives of the NHRDP (see paras. 002 to 005).

109 The review of acceptable applications for National Health Scientist awards is carried out by a committee of experts in the health field. A candidate's professional standing, academic qualifications and scientific reputation, as well as his/her demonstrated excellence in conducting independent and/or collaborative research in an appropriate health field, together with his/her future research plans, will be evaluated in the assessment of an application.

110 The Extramural Research Programs Directorate will also seek written assessments of the candidate's education, qualifications and experience and his/her research potential in relation to the

justificatives est le **31 JUILLET** précédent la fin de la **5e** année de chaque mandat du Chercheur émérite. Le financement, si recommandé, sera en vigueur à compter du (ou après le) **1er AVRIL** de l'année suivante.

Pour les Chercheurs émérites nommés avant 1981

107 Les Chercheurs émérites qui ont été nommés avant 1981 devront communiquer avec la Direction relativement aux dates de présentation de leur demande de **prolongation** ou de **renouvellement** ainsi que pour les dates limites relatives aux rapports de progrès prévus.

EXAMEN DES DEMANDES

108 Les demandes sont d'abord évaluées en fonction de leur conformité aux buts du PNRDS (voir paragraphes 002 à 005).

109 Une fois acceptées, les demandes de Chercheur émérite sont évaluées par un comité de spécialistes dans les domaines liés à la santé. On tient compte de l'envergure professionnelle, des qualifications académiques et du renom scientifique du candidat, ainsi que de la haute qualité de son travail de recherche (indépendante et/ou en collaboration) dans un domaine lié à la santé et du programme de recherche proposé.

110 La Direction des programmes de recherche extra-muros demandera également une appréciation écrite sur la formation, les compétences personnelles et l'expérience du candidat et son

proposed setting where the award will be held, from nationally and internationally recognized research scientists in the candidate's field of endeavour. To this end, candidates are requested to provide the Directorate with the names of at least three referees familiar with their area of research. (See Para. 098-5).

potentiel de rendement scientifique en fonction du milieu où la bourse sera accordée, attestée par des chercheurs scientifiques de renommée nationale et internationale dans le même champ d'intérêt. On demande donc aux candidats de donner au moins trois noms de personnes au courant de leurs recherches avec qui l'on puisse communiquer pour obtenir des références. (Voir paragraphe 098-5).

111 The Review Committee may wish to interview candidates for National Health Scientist awards. Reasonable travel expenses incurred by candidates in attending such interviews will be reimbursed by the Extramural Research Programs Directorate.

111 Le Comité de révision peut, s'il le désire, convoquer le candidat pour une Bourse de Chercheur émérite - Santé nationale à une entrevue. Les frais de déplacements encourus par le candidat pour assister à cette entrevue, s'ils sont modérés, seront remboursés par la Direction des programmes de recherche extra-muros.

112 Renewal of a National Health Scientist award will be based on continuous highly meritorious performance by the candidate as judged not only by the Review Committee but also from the written assessments obtained from external referees.

112 Le renouvellement d'une Bourse de Chercheur émérite - Santé nationale sera sujet à un rendement exceptionnel du candidat et ce sur une base continue. On tiendra compte non suelement du jugement porté par le Comité de révision, mais également des recommandations écrites des évaluateurs externes.

113 Successful applications are recommended to the Minister of National Health and Welfare for approval, contingent on the availability of funds.

113 Les demandes qui ont passé l'évaluation avec succès sont recommandées au Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, aux fins de financement, sous réserve de disponibilité de fonds.

TERMS AND CONDITIONS

General

114 A National Health Scientist is required to devote at least 75% of his/her time to activities directly

CONDITIONS ET MODALITÉS

Généralités

114 Le Chercheur émérite - Santé national doit consacrer au moins 75% de son temps aux

related to the organization and conduct of research in an appropriate health field, including demonstration projects having a significant research or evaluation component and the supervision of graduate students whose programs are in a health research field and complement the Scientist's own research program.

115 Consultations should be closely related to the Scientist's research and should be undertaken with the agreement of the head of the department concerned (or the senior officer of the institution or agency at which the award is held).

Phase-in Option

116 If the institution or agency at which a National health Scientist award is held wishes to employ the Scientist as a regular member of its staff at the conclusion of a five-year term of appointment, it may avail itself, with the consent of the Scientist and the Extramural Research Programs Directorate, of a **Phase-in Option.** This option makes it possible to have the ensuing five-year renewal period extended to a maximum of seven years on a decreasing stipend and allowances scale, which will result in the payment of the same aggregate amount of financial support over the extended period of tenure as would normally have been paid over five years.

117 The **Phase-in Option** is designed to facilitate the transition of a National Health Scientist to the status of a regular staff member.

activités directement liées à l'organisation et à la réalisation de projets de recherche dans un domaine de la santé approprié et de projets-témoins contenant un élément de recherche et d'évaluation appréciable, ainsi qu'à la direction des gradués dont les programmes relèvent de la recherche en santé et qui complètent ses propres travaux.

115 Les consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du Chercheur émérite; elles sont également sujettes à l'assentiment du chef de la division (ou de l'administrateur de la direction de l'établissement ou de l'organisme) où il/elle bénéficie de sa bourse.

Option de réduction progressive

116 Si les autorités de l'établissement où la bourse est valide veulent intégrer le Chercheur émérite à leur personnel permanent à la fin d'une période de cinq ans du mandat, elles peuvent, avec l'assentiment du boursier et de la Direction des programmes de recherche extra-muros, se prévaloir d'une **option de réduction** progressive de la bourse. Cette option permet de prolonger de deux ans au maximum la durée de la bourse. Le niveau des allocations et des indemnités serait alors moindre, de sorte que le montant total de l'aide financière accordée sur une période prolongée serait le même que celui qui aurait été consenti durant une période de cinq ans.

117 Cette option vise à faciliter la transition entre le statut de boursier à celui d'employé permanent.

Site of Tenure

118 National Health Scientist awards should be held in Canadian universities in departments closely associated with some aspect of health research, in provincial departments responsible for health, or in other health related institutions or agencies in Canada which can provide a suitable research environment in a health field.

119 The number of new appointments which may be made at any university, provincial department or other agency in any year and the total number which may be held simultaneously at any university or in any provincial department or other agency may be limited at the discretion of the Department.

Stipend

120 The stipend for a National Health Scientist will depend on the qualifications and experience of the candidate, in accordance with scales established for the NHRDP.

121 NHRDP stipend scales are reviewed yearly and are revised, as deemed appropriate, in relation to prevailing levels of remuneration and stipends paid by other agencies contributing to the career support of research personnel. Consequently, the stipend paid to a Scientist will not be revised as a result of salary revisions paid to members of the staff at the particular institution, agency or provincial department at which the award is held. If the institution, agency or provincial department is paying the Scientist a supplement, it may increase this

Lieu de validité

118 Les Bourses de Chercheur émérite sont valides au sein des universités canadiennes dans les divisions qui touchent de près une des facettes de la recherche en santé, dans les ministères provinciaux responsables de la santé ou dans les établissements ou organismes qui offrent un milieu convenable de recherche en santé.

119 Le ministère peut, s'il le désire, restreindre le nombre de nouvelles nominations offerts au sein d'une université, d'un ministère provincial ou de tout autre organisme au cours d'une année quelconque; il en va de même pour le nombre total de nominations pouvant être accordées simultanément dans les établissements susmentionnés.

Traitement

120 Le traitement de base dépendra de la compétence et de l'expérience du candidat, conformément au barème prévu par le PNRDS

121 L'échelle de traitement du PNRDS est étudiée annuellement et révisée à intervalles réguliers, au moment et de la façon qui semble appropriée et en fonction des taux de rémunération et de traitement en vigueur dans les autres organismes contribuant au soutien du personnel scientifique. Par conséquent, le traitement du Chercheur émérite ne sera pas révisé à la suite d'une révision du traitement des membres du personnel de l'établissement particulier ou du ministère provincial où il/elle bénéficie de sa bourse. Si l'établissement intéressé ou le

supplement as it sees fit in keeping with salary changes for other members of its staff.

ministère provincial lui offrent une rémunération supplémentaire, ils peuvent à leur gré augmenter ce supplément en fonction des modifications apportées aux traitements des autres membres du personnel.

122 Stipend payments will be made through the office of the accountant of the university or the appropriate administrative division of a provincial department or other agency and will be subject to income tax. The university, provincial department or agency through which the stipend is paid will issue the required T4 slips.

122 Le traitement sera versé par l'intermédiaire du service comptable de l'université, ou par le service administratif responsable du ministère provincial ou de l'organisme intéressé. Cette rémunération est imposable et l'université, le ministère ou l'organisme en question émettra les formules T4 requises.

123 While the Department of National Health and Welfare is not to be considered as the Scientist's employer, the employer's share of contributions made on the Scientist's behalf to the pension plan and other benefits in which staff members of the university, department or agency normally participate, will be paid by the NHRDP. An amount equal to 15% of the basic stipend will be allocated for fringe benefits.

123 Bien que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ne soit pas considéré comme étant l'employeur du Chercheur émérite, le PNRDS fournira la contribution de l'employeur, au nom du Chercheur émérite, à la caisse de retraite de l'université, du ministère ou de l'organisme intéressé et lui accordera les autres avantages sociaux dont bénéficient les employés. Un montant égal à 15% du traitement de base versé par le PNRDS sera alloué aux bénéficies marginaux.

124 No allowance is made in the calculation of the stipend for marital status or for dependent children.

124 Aucune allocation n'est prévue pour le conjoint ou les enfants à charge.

125 The NHRDP will not provide any funds toward the costs incurred by the Scientist in moving to the university, department or agency at which the appointment is to be held. Such costs may, however, be tax deductible. Candidates may wish to refer to Revenue Canada - Taxation Bulletin IT-178R2.

125 Le PNRDS ne remboursera pas au bénéficiaire les frais de déplacement encourus pour se rendre dans les locaux de l'université, du ministère ou de l'organisme où il doit assumer ses fonctions. Ces frais peuvent être déductibles de l'mpôt selon le Bulletin IT-178R2 de Revenu Canada - Impôt.

Emolument from Other Sources

126 The stipend provided for the Scientist by the NHRDP may be supplemented by and at the discretion of the host insitution from the latter's own funds. However, a Scientist's personal earnings from direct patient care and/or other service work for which he/she receives direct payment (consulting, etc.,) should not exceed 50% of the stipend provided with the National Health Scientist award.

127 National Health Scientists may not normally be paid or accept consultation fees from funds provided for research, demonstration or training projects under the NHRDP. Such consultations are considered as being part of the activities for which the Scientist is receiving support.

Composite Research and Travel Allowance

128 An amount of $5000 will be made available during the **first** year of tenure of a National Health Scientist award for technical, secretarial and computer services, research supplies and necessary travel costs related to the execution of the Scientist's research and development program. For each subsequent year of tenure, the composite research and travel allowance will be $2500.

Autres sources de revenu

126 Le traitement accordé au Chercheur émérite par le PNRDS peut être augmenté à même les fonds de l'établissement où il/elle travaille et à la discrétion de ce dernier. Cepenedant, les gains personnels provenant directement des soins aux patients ou d'autres services pour lesquels le Chercheur émérite reçoit une rémunération directe (consultations, etc.,) ne doivent pas dépasser 50% du traitement accordé par la Bourse de Chercheur émérite - Santé nationale.

127 Le Chercheur émérite ne peut normalement être rémunéré ni accepter des honoraires pour une consultation à même les fonds accordés pour une recherche, un projet-témoin ou un projet de formation dans le cadre du PNRDS. De telles consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du Chercheur émérite et doivent faire partie intégrante du programme de recherche pour lequel il/elle a reçu un appui.

Indemnité mixte de recherche et de déplacement

128 Un montant de $5000 sera mis à la disposition du Chercheur émérite durant la **première** année de la durée de sa bourse, pour subvenir à ses besoins en services techniques, en services de secrétariat ou d'ordinateur et en matériel de recherche ou pour s'acquitter des frais de déplacement nécessaires à la réalisation de son programme de recherche. Pour les autres années de la validité de la bourse, l'indemnité mixte de recherche et de déplacement sera de $2500 par année.

129 National Health Scientists are expected to compete successfully as principal investigators in competition for research funds, either from the NHRDP or from other appropriate funding agencies.

Tranfers

130 National Health Scientists are expected to remain the full period of their appointment at the institution or agency which nominated them. If a transfer to another institution or agency is proposed, the Scientist will normally be expected to resign his appointment and have an application submitted in the usual way by the university, provincial department or other agency to which he/she proposed to move. (See paras. 095 and 096).

Reports

131 National Health Scientists are required to submit annual progress reports on their research activities as outlined in paras. 101 and 102. They are also required to submit a final report within six months of the termination of their appointment, describing the results of their research as well as giving an outline of future career plans.

Publications

132 National Health Scientists are encouraged to publish the results of work carried out during tenure of their award. Any resulting publication on which the Scientist's name appears should acknowledge

129 On s'attend à ce que les Chercheurs émérites participent avec succès, en qualité de chercheurs principaux, aux concours en vue d'obtenir des fonds pour la recherche dans le cadre du PNRDS ou d'autres organismes appropriés.

Mutations

130 On s'attend à ce que le Chercheur émérite demeure avec l'établissement ou l'organisme qui a présenté le candidat pour la durée prévue de sa nomination. S'il est question d'une mutation dans un autre établissement ou un autre organisme, on s'attend à ce que le boursier renonce à la nomination et demande à l'univesité ou au ministère provincial ou à tout autre organisme où il/elle se propose de travailler désormais de présenter, de la façon habituelle, une nouvelle demande de nomination. (Voir paragraphes 095 et 096).

Rapports

131 Les Chercheurs émérites doivent présenter un rapport de progrès qui relate leurs activités de recherche, tel qu'énoncé aux paragraphes 101 et 102. On leur demande également de soumettre un rapport final six mois après la période de nomination, décrivant les résultats de leurs recherches et présentant un aperçu de leurs plans de carrière future.

Publications

132 On encourage les Chercheurs émérites à publier les résultats des travaux accomplis durant la validité de la bourse. Ces pulbications doivent reconnaître l'aide accordée par le PNRDS. Le format

the assistance provided by the NHRDP. The following format may be used.

> "This research was supported in part by the National Health Research and Development Program through a National Health Scientist award to _____"

One copy of each publication should be submitted to the Extramural Research Programs Directorate.

suivant pourrait être utilisé:

> "Cette recherche a été appuyée en partie par le Programme national de recherche et de développement en matière de santé, dans le cadre d'une Bourse de Chercheur émérite - Santé national accordée à _____"

Une copie de chaque publication devra être soumise à la Direction des programmes de recherche extra-muros.

VISITING NATIONAL HEALTH SCIENTIST AWARDS

PURPOSE

133 A limited number of Visiting National Health Scientist awards may be offered each year in order to:

GROUP I

make it possible to invite distinguished research investigators from outside Canada to engage in full time research and development activities in Canadian institutions for periods of 3 to 24 months while on sabbatical leave, for the purpose of stimulating and fostering the development of health research at the host institution; and

GROUP II

assist distinguished Canadian research investigators who wish to engage in full time research and development activities directly relevant to broadening or deepening their own expertise in some field of health research at another Canadian institution or at an institution outside Canada, for periods of 3 to 12 months while on sabbatical leave.

BOURSE DE CHERCHEUR INVITÉ - SANTÉ NATIONALE

BUT

133 On peut accorder, chaque année, un nombre limité de Bourses de Chercheur invité - Santé nationale, destinées à:

GROUPE I

permettre d'inviter d'éminents chercheurs d'autres pays afin qu'ils puissent s'adonner à plein temps à des activités de recherche dans les établissements canadiens. Ces nominations, valides pour une période de 3 à 24 mois, s'adressent à des chercheurs ayant obtenu un congé sabbatique et ont pour but de stimuler et d'encourager le développement de la recherche en matière de santé dans l'établissement d'accueil;

GROUPE II

aider d'éminents chercheurs canadiens à s'adonner à plein temps à des activités de recherche directement liées à l'approfondissement ou à l'élargissement de leurs connaissances dans une sphère quelconque de la recherche en santé, pour une période de 3 à 12 mois. Ces bourses, valides dans un établissement canadien ou étranger, s'adressent à des chercheurs ayant obtenu un congé sabbatique.

134 Since the number of awards made each year is limited by the availability of funds, they are offered on a competitive basis.

135 Visiting National Health Scientists are not to be regarded as extramural research workers of the Department of National Health Welfare, although they are expected to devote their efforts towards the achievement of the objectives of the NHRDP.

ELIGIBILITY REQUIREMENTS

136 Qualified candidates are eligible for **GROUP I** Visiting National Health Scientist awards without regard to citizenship.

137 Candidates for **GROUP II** Visiting National Health Scientist awards **must** be Canadian citizens or landed immigrants.

138 To be eligible for a Visiting National Health Scientist award, candidates are normally expected to meet the same eligibility criteria as set out for National Health Scientist awards in para. 090.

HOW TO APPLY

GROUP I

Visiting National Health Scientists From Outside Canada

139 Application should be made by the president or principal of the **host** university (on the recommendation of the head of the department and the Dean concer-

134 Puisque le nombre de bourses accordées chaque année est limité par la disponsiblité des fonds, elles sont offertes sur une base compétitive.

135 Bien que l'on s'attende à ce que les Chercheurs invités consacrent leurs efforts à la réalisation des objectifs du PNRDS, ils ne doivent pas être considérés comme des employés du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social travaillant à l'extérieur.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

136 Tous les candidats qualifiés sont admissibles à une Bourse de Chercheur invité du **GROUPE I**, sans égard pour leur citoyenneté.

137 Les candidats aux Bourses de Chercheur invité du **GROUPE II doivent** être citoyens canadiens ou immigrants reçus.

138 Pour être admissibles à une Bourse de Chercheur invité, les candidats doivent normalement se conformer aux critères d'admissibilité de la Bourse de Chercheur émérite - Santé nationale. (Voir paragraphe 090).

COMMENT PRÉSENTER UNE DEMANDE

GROUPE I

Chercheur invité - Santé nationale pour chercheurs venant de l'étranger

139 Les demandes de bourses doivent être présentées par le président ou le recteur de l'université **d'accueil** (sur la recommandation du chef de la division et du

ned) or the deputy minister of a provincial department responsible for health or the president or chief executive officer of such other agency active in the health field as may wish to sponsor a Visiting National Health Scientist. The host institution must undertake to provide adequate accommodation and research facilities and to administer the award in accordance with the terms of the NHRDP. The host university, provincial department or other agency must also undertake to accord the holder of a Visiting National Health Scientist award appropriate academic rank or departmental status.

GROUP II

For Visiting National Health Scientist Awards Tenable at Candian Institutions

140 Applications should be made by the president or principal of the **host** university (on the recommendation of the head of the department and the dean concerned) or the deputy minister of a provincial department responsible for health or the president or chief executive officer of such other Canadian agency active in the health field as may wish to propose and sponsor a Visiting National Health Scientist. The sponsoring institution or agency must undertake to provide adequate reseach facilities, and either the **host** institution or the applicant's **home** institution must undertake to administer the award in accordance with the terms of the NHRDP.

doyen intéressés), ou le sous-ministre du ministère provincial responsable de la santé, ou encore le président ou l'administrateur principal de tout autre organisme engagé dans le domaine de la santé et désireux de parrainer un Chercheur invité - Santé nationale. L'établissement d'accueil s'engage à fournir des locaux et des installations de recherche convenables et à gérer les fonds de la bourse conformément aux normes établies par le PNRDS. Par ailleurs, l'université, le ministère provincial ou l'organisme intéressé se doit de conférer au titulaire d'une Bourse de Chercheur invité un titre universitaire ou un rang officiel approprié.

GROUPE II

Chercheur invité - Santé nationale - pour chercheurs canadiens invités dans des établissements canadiens

140 Les demandes de bourses doivent être présentées par le président ou le recteur de l'université **d'accueil** (sur la recommandation du chef de la division et du doyen intéressés), ou le sous-ministre du ministère provincial responsable de la santé, ou encore le président ou l'administrateur principal de tout autre organisme engagé dans le domaine de la santé et désireux de parrainer un Chercheur invité - Santé national. L'établissement **d'accueil** ou le **propre** établissement du candidat s'engage à gérer les fonds de la bourse conformément aux normes établies par le PNRDS.

For Visiting National Health Scientist Awards to be held at an Institution Outside Canada

141 Application should be made by the president or principal of the candidate's **home** university (on the recommendation of the head of the department and the Dean concerned) or the deputy minister of a provincial department responsible for health or the president or chief executive officer of such other Canadian agency active in the health field which employs an eligible candidate for a Visiting National Health Scientist award. The application must, however, be accompanied by an offical invitation from the proposed **host** institution outside Canada, signed by the president or principal of the institution concerned as well as the head of the department in which the award is to be held. The **host** institution must also confirm that adequate research facilities will be provided. The candidate's **home** institution or agency, on the other hand, must undertake to administer the award in accordance with the terms of the NHRDP.

Documents Required

142 Applications for Visiting National Health Scientist awards should be submitted on form NHRDP-10, available from the research offices of Canadian universities or from the Extramural Research Programs Directorate.

143 Applications, including all appendices, should be submitted in triplicate.

Chercheur invité - Santé nationale - pour chercheurs canadiens invités dans des établissements à l'étranger

141 Les demandes de bourses doivent être présentées par le président ou le recteur de la **propre** université du candidat (sur la recommendation du chef de la division et du doyen intéressés), ou le sous-ministre du ministère provincial responsable de la santé, ou encore le président ou l'administrateur principal de tout autre organisme canadien engagé dans le domaine de la santé et qui emploie un candidat admissible à une Bourse de Chercheur invité - Santé nationale. La demande doit être accompagnée d'une invitation officielle de l'établissement étranger **d'accueil.** Cette invitation doit être signée par le président ou le recteur de l'établissement, ainsi que par le chef de la division où la bourse sera accordée. L'établissement **d'accueil** doit aussi confirmer que des installations de recherche seront disponibles. Cependant, le **propre** établissement du candidat doit voir à ce que les fonds de la bourse soient gérés en conformité avec les normes établies par le PNRDS.

Documents requis

142 On soumet les demandes de Bourse de Chercheur invité - Santé nationale en remplissant le formulaire NHRDP-10, disponible auprès des bureaux de recherche des universités canadiennes ou auprès de la Direction des programmes de recherche extra-muros.

143 Les demandes (y compris les annexes) doivent être soumises en trois exemplaires.

144 The following documentation must accompany an application:

(1) A letter from the head of the university department, or the head of the branch of the provincial department, or the senior officer of the institution in which the Visiting National Health Scientist award would be tenable, outlining the candidate's prospective role in its health research and development program and assessing his/her capacity to assume such a role;

(2) An up-to-date curriculum vitae, including a list of publications;

(3) Abstracts (3 copies each) of five publications by the candidate, which he/she considers to be most relevant to the objectives of the NHRDP;

(4) Certified copies of degrees obtained;

(5) A detailed research plan for the duration of the award;

(6) For **GROUP II** only: proof of landed immigrant status (if applicable).

145 The candidate must also arrange to have his/her most recent superior submit a letter directly to the Extramural Research Programs Directorate, assessing the contribution which the candidate has made to research programs with which he/she has been associated. In addition, references are required from two other individuals known personally by the candidate who

144 Les documents suivants doivent accompagner une demande:

(1) Une lettre du chef du département universitaire, du responsable de la direction générale du ministère provincial ou de l'administrateur de l'établissement d'accueil, décrivant le rôle éventuel du candidat dans le programme de recherche en santé de cet établissement et évaluant son aptitude à assumer un tel rôle;

(2) Un curriculum vitae à jour, comprenant une liste des publications;

(3) Les résumés (en trois exemplaires) des cinq publications émises par le candidat qu'il juge être en rapport avec les objectifs du PNRDS;

(4) Les copies certifiées conformes des diplômes;

(5) Des précisions détaillées sur la recherche projetée pour la durée de la bourse;

(6) Pour le **GROUPE II** seulement: une preuve de statut d'immigrant reçu (s'il y a lieu).

145 Chaque candidat doit faire en sorte que son dernier supérieur soumette directement à la Direction une lettre évaluant la contribution du candidat aux programmes de recherche auxquels il a participé. De plus, des références de deux autres personnes ont exigées; elles doivent bien connaître le candidat et être au courant de ses activités de recherche. L'une de ces lettres devra

are familiar with his/her research. One of these references should be from an individual outside the department or institution in which the candidate is presently located and outside the department or instiution in which the award, if approved, will be held.

L'une de ces lettres devra provenir d'une personne n'appartenant pas à la division ou à l'établissement où le candidat travaille actuellement ni à celui où il bénéficiera de la bourse si elle est accordée.

146 Candidates claiming equivalency to a graduate research degree should refer to para. 020 for the documentation to be provided with their application.

146 Les candidats qui demandent une équivalence de leurs diplômes d'études supérieures en recherche doivent se reporter au paragraphe 020 concernant toute documentation pertinente à fournir.

147 It is vital that candidates appreciate the importance of providing in their applications all the information that is required in a lucid, concise and complete manner and arrange for the submission of all supporting documents required as promptly as possible, in order to permit a comprehensive assessment of their application.

147 Il est d'une importance capitale que les candidats soient conscients de la nécessité de fournir dans leur demande, de façon lucide, concise et exhaustive, tous les renseignements nécessaires et de voir à ce que tous les documents requis soient présentés le plus tôt possible pour permettre une évaluation compréhensive de leur demande.

SUBMISSION DATE

DATE DE SOUMISSION

148 The closing date for the receipt of applications and all supporting documents is **JULY 31.** Funding, if approved, becomes effective on or after **APRIL 1** of the following year.

148 La date limite pour la réception des demandes et de toutes les pièces justificatives est le **31 JUILLET.** Le financement, si recommandé, sera en vigueur à compter du (ou après le) **1er AVRIL** de l'année suivante.

REVIEW PROCESS

EXAMEN DES DEMANDES

149 Applications are assessed for completeness and general conformity to the objectives of the NHRDP. (See paras 002 to 005).

149 Les demandes sont d'abord évaluées en fonction de leur conformité aux buts du PNRDS. (Voir paragraphes 002 à 005).

150 The review of acceptable applications for Visiting National Health Scientist awards is carried

150 Une fois acceptées, les demandes de Chercheur invité - Santé nationale sont évaluées par

out by a committee of experts in the health field. A candidate's professional standing, academic qualifications and scientific reputation, as well as his/her demonstrated excellence in conducting independent and/or collaborative research in an appropriate health field, together with the proposed research plans, will be evaluated in the assessment of an application.

151 Successful applications are recommended to the Minister of National Health and Welfare for approval, contingent on the availability of funds.

un comité de spécialistes dans les domaines liés à la santé. On tient compte de l'envergure professionnelle, des qualifications académiques et du renom scientifique du candidat, ainsi que de la haute qualité de son travail de recherche (indépendante et/ou en collaboration) dans un domaine lié à la santé et du programme de recherche proposé.

151 Les demandes qui ont passé l'évaluation avec succès sont recommandées au Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social aux fins de financement, sous réserve de disponibilité de fonds.

TERMS AND CONDITIONS

General

152 Visiting National Health Scientists are expected to devote their time to the conduct and organization of health research and to activities which will broaden or advance their knowledge or expertise in fields or subjects directly related to health care or public health research.

153 Consultations should be closely related to the Visiting Scientist's research and should be undertaken with the agreement of the head of the department concerned (or the senior officer of the institution or agency at which the award is held).

Stipend

154 Since visiting National Health Scientist awards are offered to

CONDITIONS ET MODALITÉS

Généralités

152 Un Chercheur invité doit consacrer son temps aux activités directement liées à l'organisation et à la réalisation de projets de recherche dans le domaine de la santé et aux activités pouvant élargir ou approfondir ses connaissances et son expertise dans des secteurs ou des sujets directement liés à la recherche en matière de santé ou de santé publique.

153 Les consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du Chercheur invité; elles sont également sujettes à l'assentiment du chef de la division (ou de l'administrateur de la direction de l'établissement ou de l'organisme) où il/elle bénéficie de sa bourse.

Traitement

154 Étant donné que les Bourses de Chercheur invité - Santé

candidates on sabbatical leave from thier home institutions, who are in receipt of a portion of their regular salary, the stipend for these awards will be limited to the amount required to make up the regular annual salary paid to candidates by their home institutions, up to a maximum of $18 000.

155 Stipend payments for **GROUP I** awards will be made through the business office of the **host** university or the appropriate administrative division of the provincial department or other agency at which the award is held.

156 Stipend payments for **GROUP II** awards **tenable in Canada** may, at the option of the award holder, be made through his/her home **or** host university, provincial department or other agency, as applicable. The stipend payments for **GROUP II** awards **tenable outside Canada** will be made through the business office or administrative division of the candidate's **home** institution.

157 Stipend payments are subject to income tax. The necessary T4 slips will be issued by the university or provincial department or other agency through which the stipend is paid.

158 While the Department of National Health and Welfare is not to be considered as the Visiting Scientist's employer, the employer's share of contributions made on behalf of the Visiting National Health Scientist to his/her regular pension plan and other benefits in which staff members of the university, provincial department or other agency normally participate,

nationale sont offertes à des candidats en congé sabbatique, lesquels reçoivent une partie de leur salaire régulier, le montant qui leur est accordé est calculé de façon à se substituer à la partie de salaire régulier qui leur est enlevée; ceci jusqu'à concurrence de $18 000.

155 Le traitement pour les bourses du **GROUPE I** sera versé par l'intermédiaire du service comptable de l'établissement d'**accueil** ou celui de service administratif responsable dans le ministère provincial ou l'organisme qui parraine le boursier.

156 Le traitement pour les bourses du **GROUPE II** accordées dans les **établissement canadiens** serait, à l'option du boursier, versé par l'intermédiaire de sa propre université, ministère provincial ou organisme **ou** par l'intermédiaire de l'établissement d'accueil. Le traitement pour les bourses du **GROUPE II** accordées dans les **établissements étrangers** sera versé par l'intermédiaire du service comptable ou administratif du **propre** établissement du boursier.

157 Les traitements sont imposables et l'université, le ministère provincial ou l'organisme en question émettra les formules T4 requises.

158 Bien que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ne soit pas considéré comme étant l'employeur du Chercheur invité, le PNRDS versera la contribution de l'employeur, au nom du Chercheur invité, à la caisse de retraite de l'université, du ministère ou de l'organisme intéressé et lui accordera les autres avantages sociaux dont bénéficient

will be paid by the NHRDP (i.e. an amount equal to 15% of the basic NHRDP stipend), provided that such required contributions are not being paid by the Visiting Scientist's home institution.

les employés: un montant égal à 15% du traitement de base versé par le PNRDS sera alloué aux bénéfices marginaux si de telles contributions ne sont pas payées par l'établissement d'où vient le Chercheur.

159 No allowance is made in the calculation of the stipend for marital status or for dependent children.

159 Aucune allocation n'est prévue pour le conjoint ou les enfants à charge.

160 The NHRDP will not provide any funds towards the costs incurred by the Visiting Scientist in moving to the university, department or agency at which the award is to be held.

160 Le PNRDS ne remboursera pas au bénéficiaire les frais de déplacement encourus pour se rendre dans les locaux (de l'université, du ministère ou de l'organisme) où il doit assumer ses fonctions.

Emolument from Other Sources

161 A Visiting National Health Scientist may not normally be paid or accept consultation fees from funds provided for research, demonstration or training projects under the NHRDP. Such consultations are considered to be one of the activities for which he/she is receiving support as a Visiting National Health Scientist.

Autres sources de revenu

161 Le Chercheur invité ne peut pas normalement être rémunéré ou accepter des honoraires pour une consultation à même les fonds accordés pour une recherche, un projet-témoin ou un projet de formation dans le cadre du PNRDS. De telles consultations devraient être étroitement liées au programme de recherche du Chercheur invité et doivent faire partie intégrante du programme de recherche pour lequel il/elle a reçu un appui.

Composite Research and Travel Allowance

162 A composite research and travel allowance at the rate of $5000 per annum will be made available to a Visiting National Health Scientist for technical, secretarial and computer services, research supplies and necessary travel costs related to the execution of the Visiting Scientist's research and development program.

Indemnité mixte de recherche et de déplacement

162 Un montant de $5000 par année sera mis à la disposition du Chercheur invité pendant la durée de sa bourse, pour subvenir à ses besoins en services techniques, en services de secrétariat ou d'ordinateur et en matériel de recherche, ou pour s'acquitter des frais de déplacement nécessaires à la réalisation de son programme de recherche.

Termination of the Award

163 An award may be terminated at any time for good and sufficient reason by the Visiting Scientist, the sponsoring institution or agency or the Department of National Health and Welfare. If a Visiting Scientist award is not held for the full period of approved support, the Directorate must be notified at once. The stipend and allowances will, in such circumstances, be prorated.

Reports

164 Visiting National Health Scientists are required to submit a final report on their activities at the conclusion of their award.

Publications

165 Visiting National Health Scientists are encouraged to publish the results of work carried out during tenure of their award. Any resulting publication on which the Visiting Scientist's name appears should acknowledge the assitance provided by the NHRDP. The following format may be used:

> "This research was supported in part by the National Health Research and Development Program through a Visiting National Health Scientist award to _____"

One copy of each publication should be submitted to the Extramural Research Programs Directorate.

Fin de la bourse

163 Pour des raisons majeures, le bénéficiaire, l'établissement ou l'organisme intéressé, ou le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent mettre fin à la bourse en tout temps. Si une Bourse de Chercheur invité ne subsiste pas pour la durée complète approuvée, la Direction doit en être avertie immédiatement et l'allocation et les indemnités seront réduites en proportion.

Rapports

164 Le Chercheur invité doit présenter un rapport sur ses activités de recherche et ses accomplissements à la fin de sa période de nomination.

Publications

165 On encourage les Chercheurs invités à publier les résultats des travaux accomplis durant la validité de la bourse. Ces publications doivent reconnaître l'aide accordée par le PNRDS. Le format suivant pourrait être utilisé:

> "Cette recherche a été appuyée en partie par le Programme national de recherche et de développement en matière de santé, dans le cadre d'une Bourse de Chercheur invité - Santé nationale accordée à _____"

Une copie de chaque publication devra être soumis à la Direction des programmes de recherche extra-muros.

HUMAN RIGHTS ACT

166 Part IV of the Canadian Human Rights Act, proclaimed in March 1978, gives individual Canadians and legally landed immigrants the right to know whether particular "federal information banks" contain information on them, and to review, with some exceptions, whatever information exists. Instructions on how to gain access to NHRDP held information can be found in "The Index of Federal Information Banks". This publication along with Record Access Request Forms may be found in all Canadian Post Offices. Any enquiries concerning the NHRDP under this Act should be addressed to:

Chief, Branch Administration
Planning and Management
Services Directorate
Health Services and
Promotion Branch
Health and Welfare Canada
OTTAWA, Ontario
K1A 1B4

167 In 1982, Bill C-43 was passed by Parliament. This Bill proposed a new Access to Information Act and a new Privacy Act. When proclaimed, these Acts will supercede Part IV of the Canadian Human Rights Act. The provisions of the new legislation as regards personal information held by the NHRDP are nonetheless similar to the legislation currently in force.

LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

166 La partie IV de la Loi canadienne sur les droits de la personne, proclamée en mars 1978, donne droit aux Canadiens et aux immigrants juridiquement reçus de savoir si certaines banques fédérales de données renferment des reseignements à leur sujet et, à quelques exceptions près, d'examiner la totalité de ces renseignements. Le Catalogue des banque fédérales de données, contient les instructions concernant la consultation des dossiers du PNRDS. Cette publication, de même que la formule de demande de consultation de dossier, peut être obtenue auprès des bureaux de postes canadiens. Prière d'adresser toute demande de renseignement concernant le PNRDS en vertu de la Loi au:

Chef de l'administration de la
Direction générale
Services de la planification
et de la gestion
Direction générale des
services et de la promotion
de la santé
Santé et Bien-être social
Canada
OTTAWA (Ontario)
K1A 1B4

167 En 1982 le Bill C-43 a été passé par le Parlement. Ce bill proposait l'adoption d'une nouvelle loi sur l'accès à l'information et d'une nouvelle loi sur la protection des renseignements personnels. Quand proclamées, elles remplaceront la partié IV de la Loi canadienne sur les droits de la personne. Toutefois, les articles des nouvelles lois qui s'appliquent aux données d'ordre personnel détenues par le PNRDS sont semblables aux articles présentement en vigueur.

NOTICE OF CHANGE

168 The Department of National Health and Welfare may find it necessary to alter the terms and conditions of the National Health Research and Development Program described herein, without prior notice.

AVIS DE CHANGEMENT

168 Il peut s'avérer nécessaire que le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social modifie, sans préavis, les modalités du Programme national de recherche et de développement en matière de santé décrites dans ce guide.